

Universitäts- und Landesbibliothek Tirol

Atlas linguistique de la France

Gilliéron, Jules

Paris

6e FASCICULE

ATLAS LINGUISTIQUE

DE LA FRANCE

PUBLIÉ PAR

J. GILLIÉRON

DIRECTEUR ADJOINT A L'ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES-ÉTUDES

ET

E. EDMONT

AUTEUR DU LEXIQUE SAINT-POLOIS

Inv. 6654



Ce Fascicule contient les 50 cartes suivantes :

| | | | | | |
|--------------------|--------------|--------------------|----------------|-----|------------------|
| 236 | CHARBON | 252 | CHATEAU | 268 | C'EST CHER |
| 237 | CHARBONNIER | 253 | CHATOUILLER | 269 | CHEVAL.. AUX |
| 238 | CHARDON | 254 | SI CHAUD | 270 | CHEVEU.. EUX |
| 239 | CHARGER | 255 | CHAUDIÈRE | 271 | CHEVILLE |
| 240 | CHARGÉS | 256 | CHAUDRONNIER | 272 | CHÈVRE |
| 241 | CHARME | 257 | CHAUFFER | 273 | CHEVREAU |
| 242 | CHARNIÈRE | 258 | DE LA CHAUSSÉE | 274 | CHÈVREFEUILLE |
| 243 | CHAROGNE | 259 | CHAUSSER | 275 | CHEVREUIL |
| 244 | CHARPENTIER | 260 | CHAUVE-SOURIS | 276 | CHEZ NOUS |
| 245 | CHARRIER | 261 | CHAUX | 277 | CHIEN |
| 246 A } 246 B } | CHARRUE | 262 | LE CHEMIN | 278 | CHIENDENT |
| 247 | A LA CHASSE | 263 A } 263 B } | LA CHEMINÉE | 279 | CHIENNE |
| 248 | POUR CHASSER | 264 | CHEMISE | 280 | CHIER |
| 249 | LE CHASSEUR | 265 | CHÈNE, CHÈNES | 281 | CHIFFON |
| 250 | CHAT | 266 | CHENEVIS | 282 | SONT DEUX CHOSES |
| 251 | CHATAIGNE | 267 | CHENILLE | 283 | CHOU |

PARIS

HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR

LIBRAIRIE SPÉCIALE POUR L'HISTOIRE DE LA FRANCE ET DE SES ANCIENNES PROVINCES

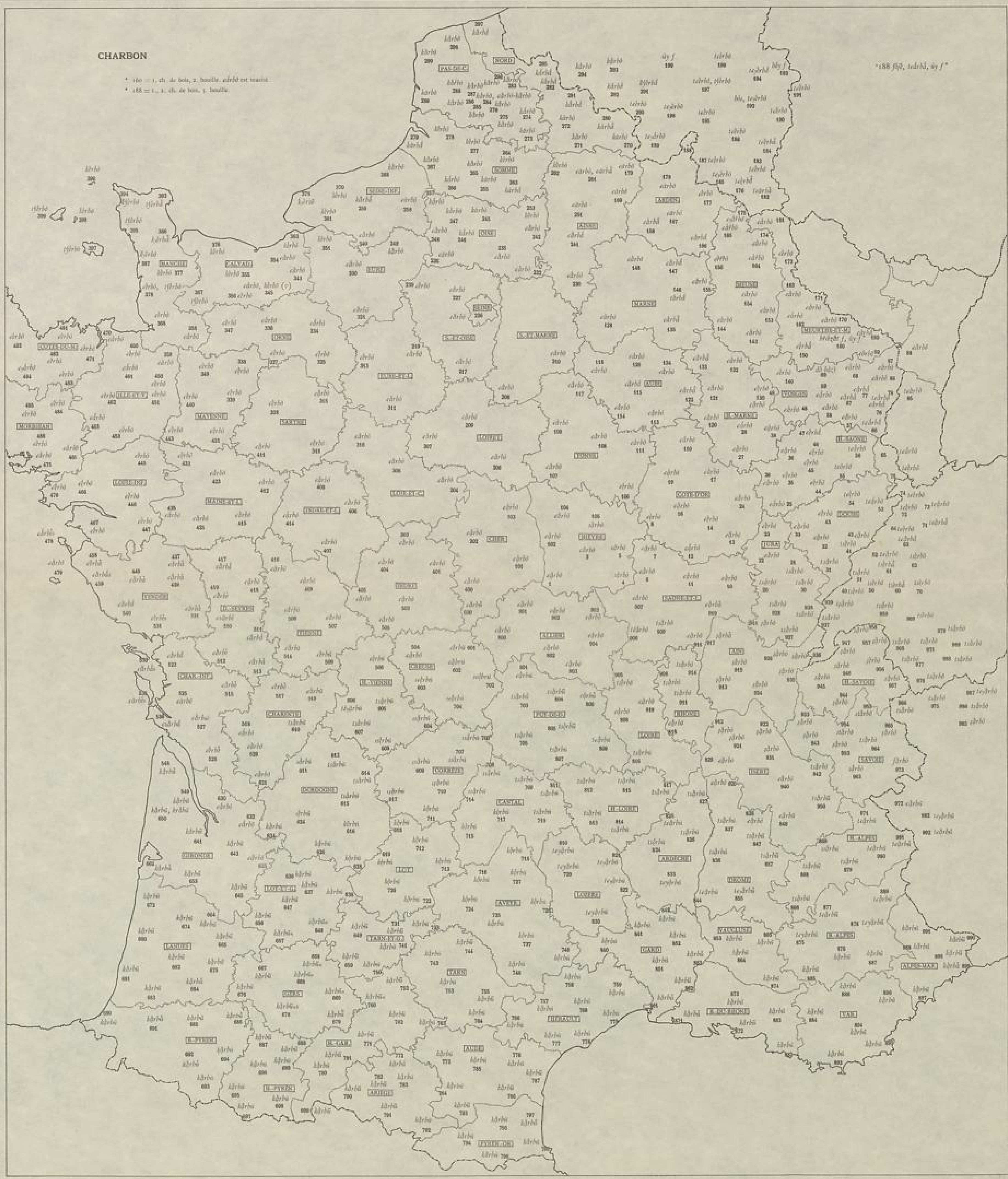
9, QUAI VOLTAIRE, 9

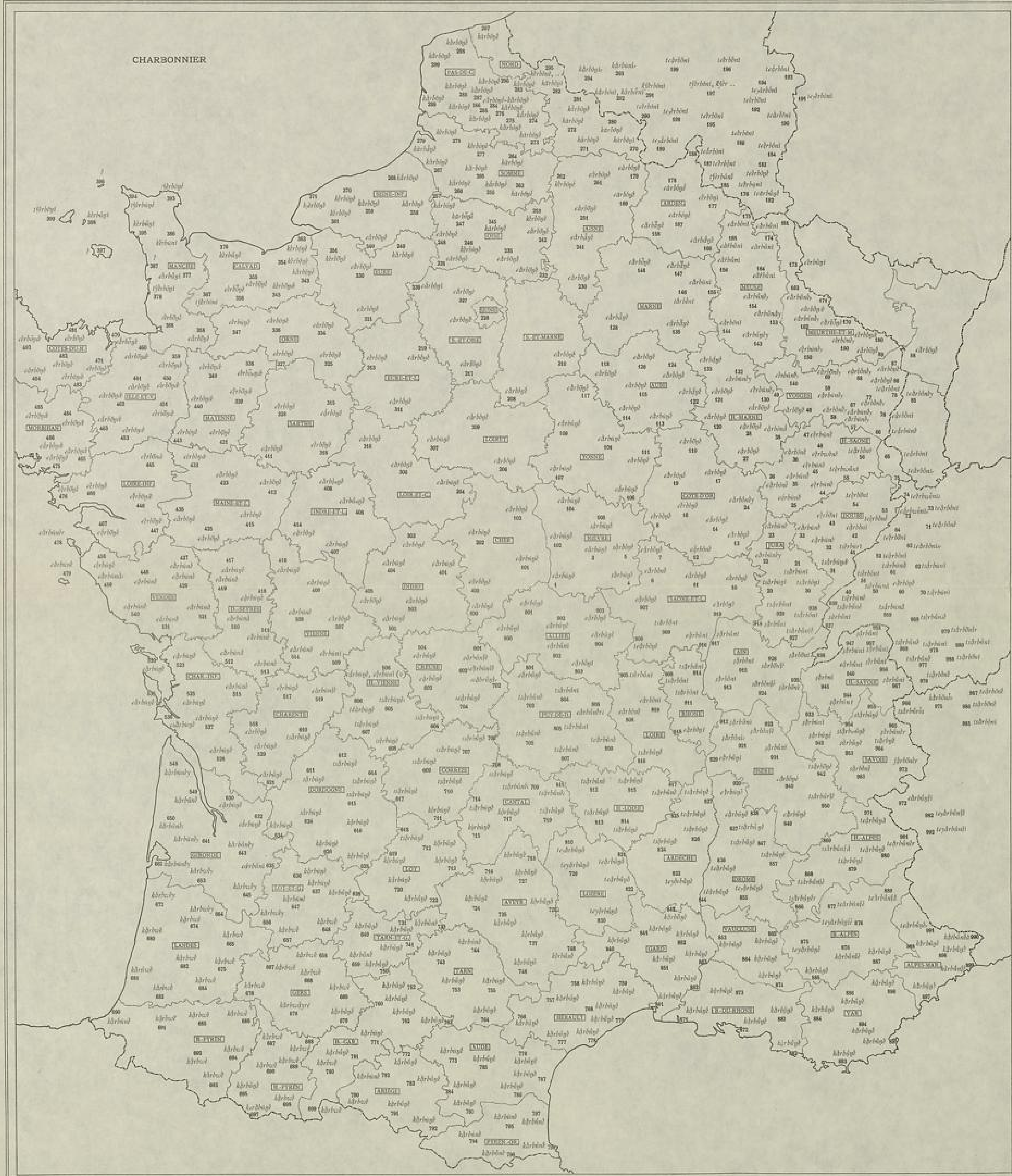
1903

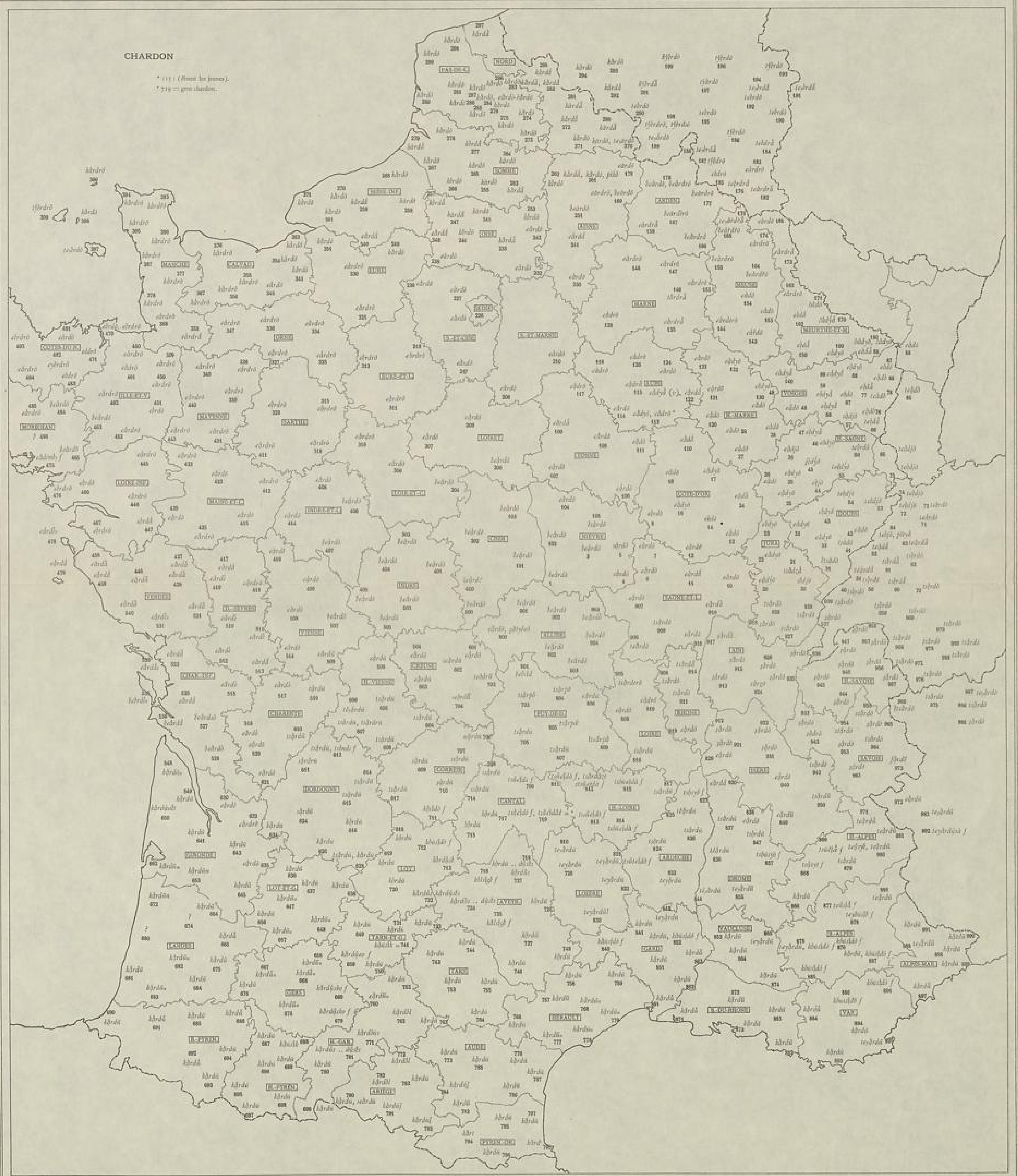
CHARBON

* 186 = 1. ch. de bois, 2. houille, charbon est traité.
* 188 = 1. ch. de bois, 2. houille.

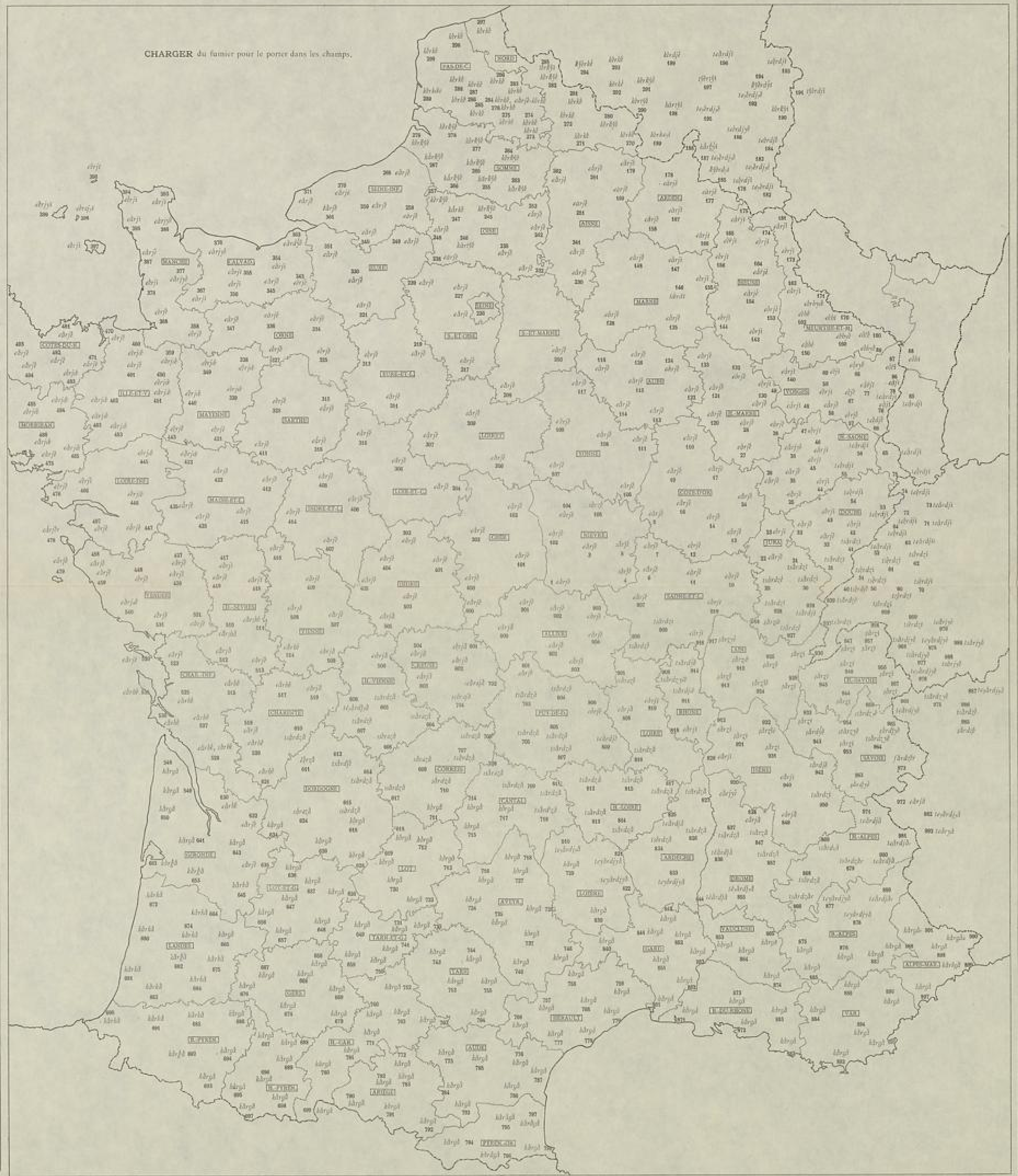
"188 f.2, 186 f.1, 186 f.2"







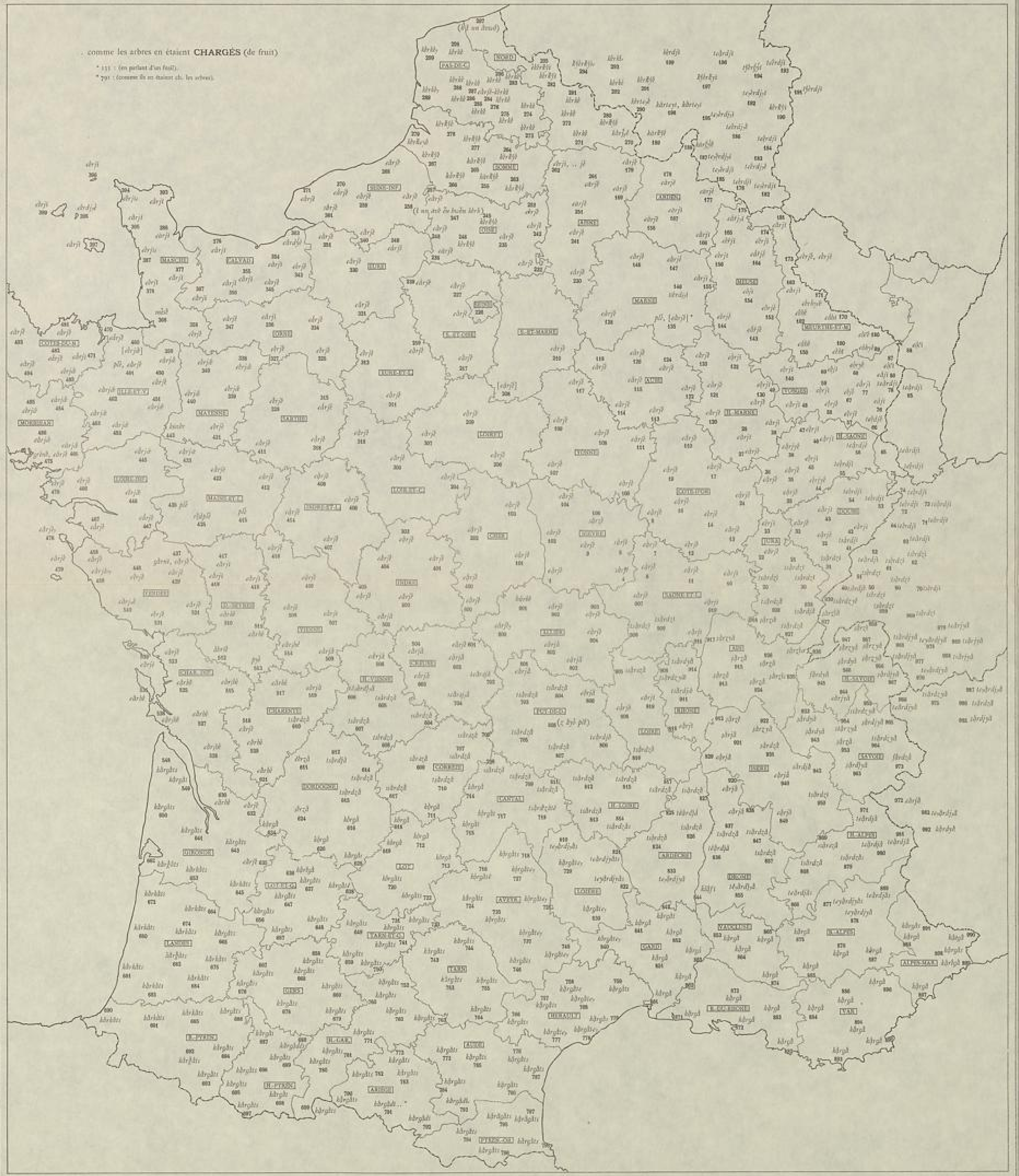
CHARGER du fumer pour le porter dans les champs.

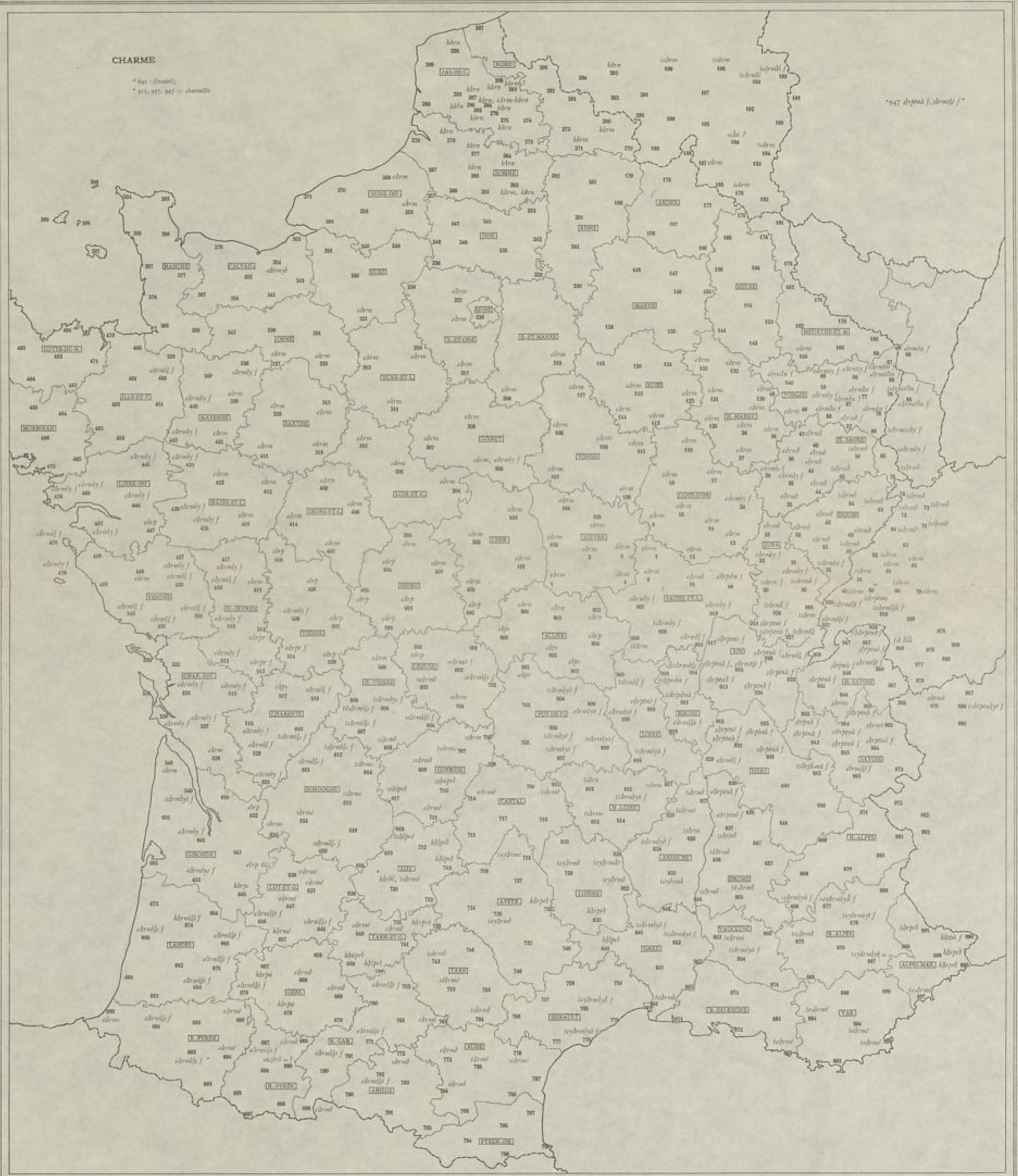


comme les arbres en étaient CHARGÉS (de fruit)

* 131 : (en parlant d'un fruit)

* 791 : (comme de sa tige ou de ses côtes)

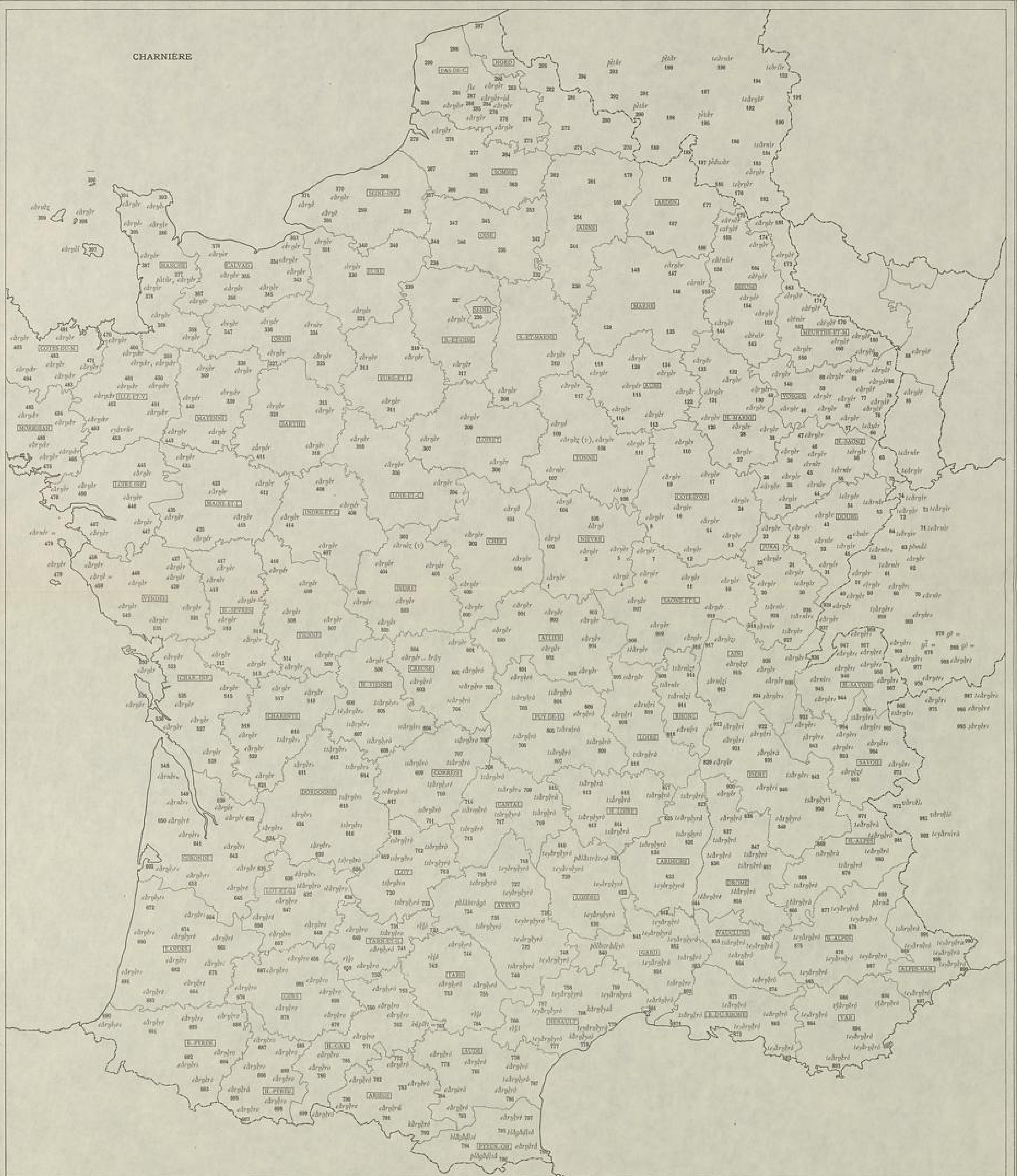




CHARME

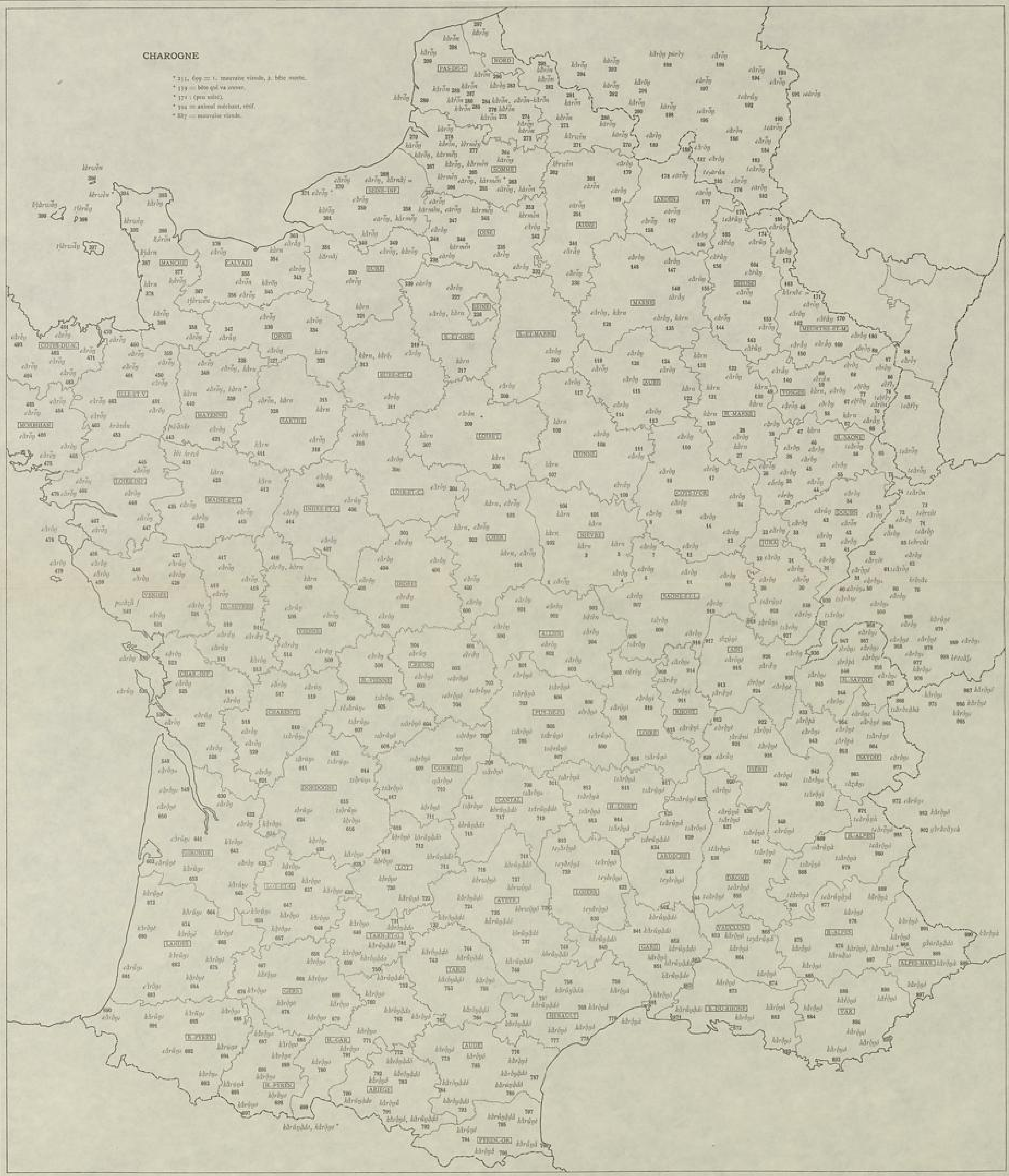
* šbr̥ (franc)
* 911, 917, 917 = charnière

* šbr̥n (franc) / šbr̥n (franc)



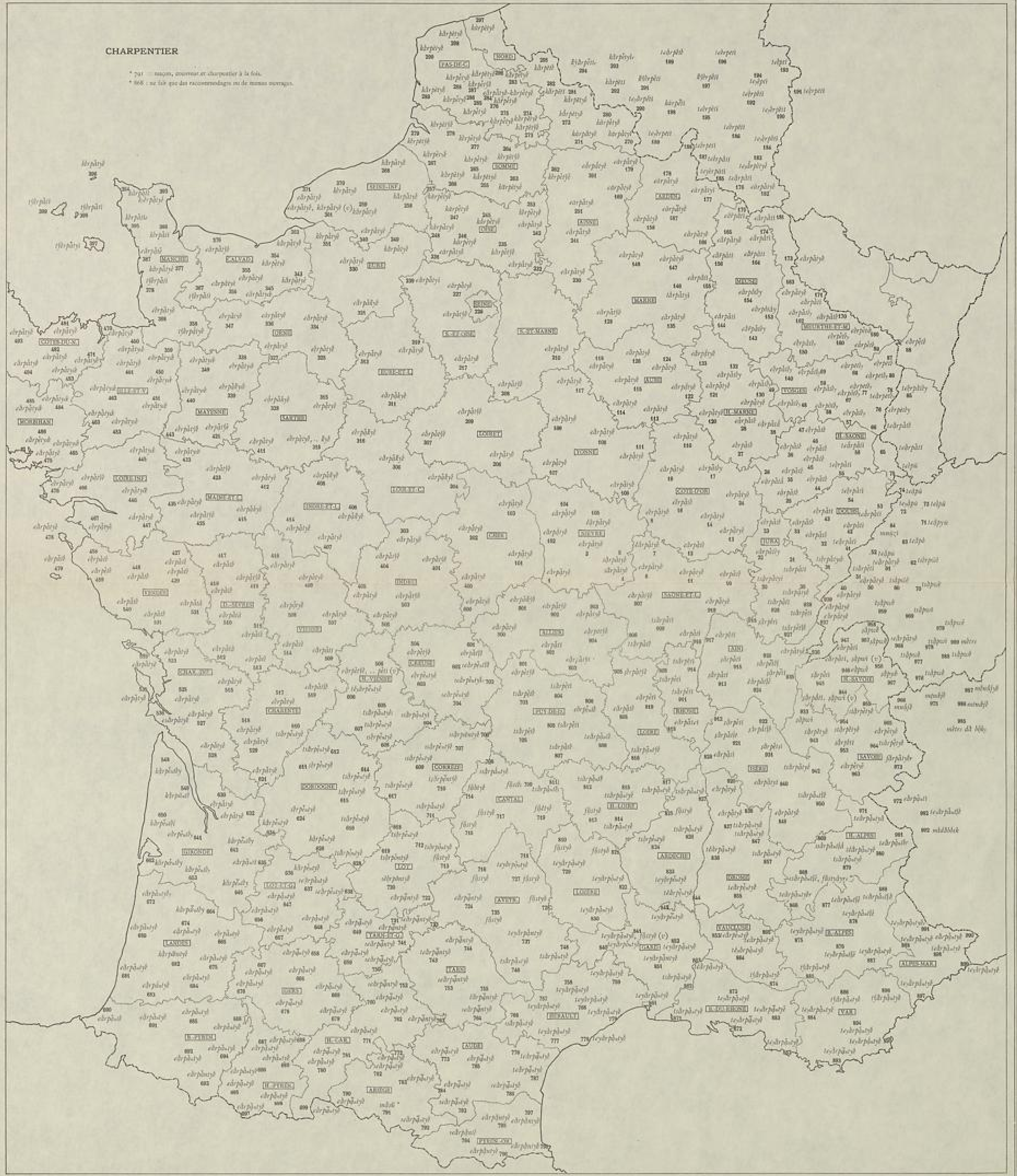
CHAROGNE

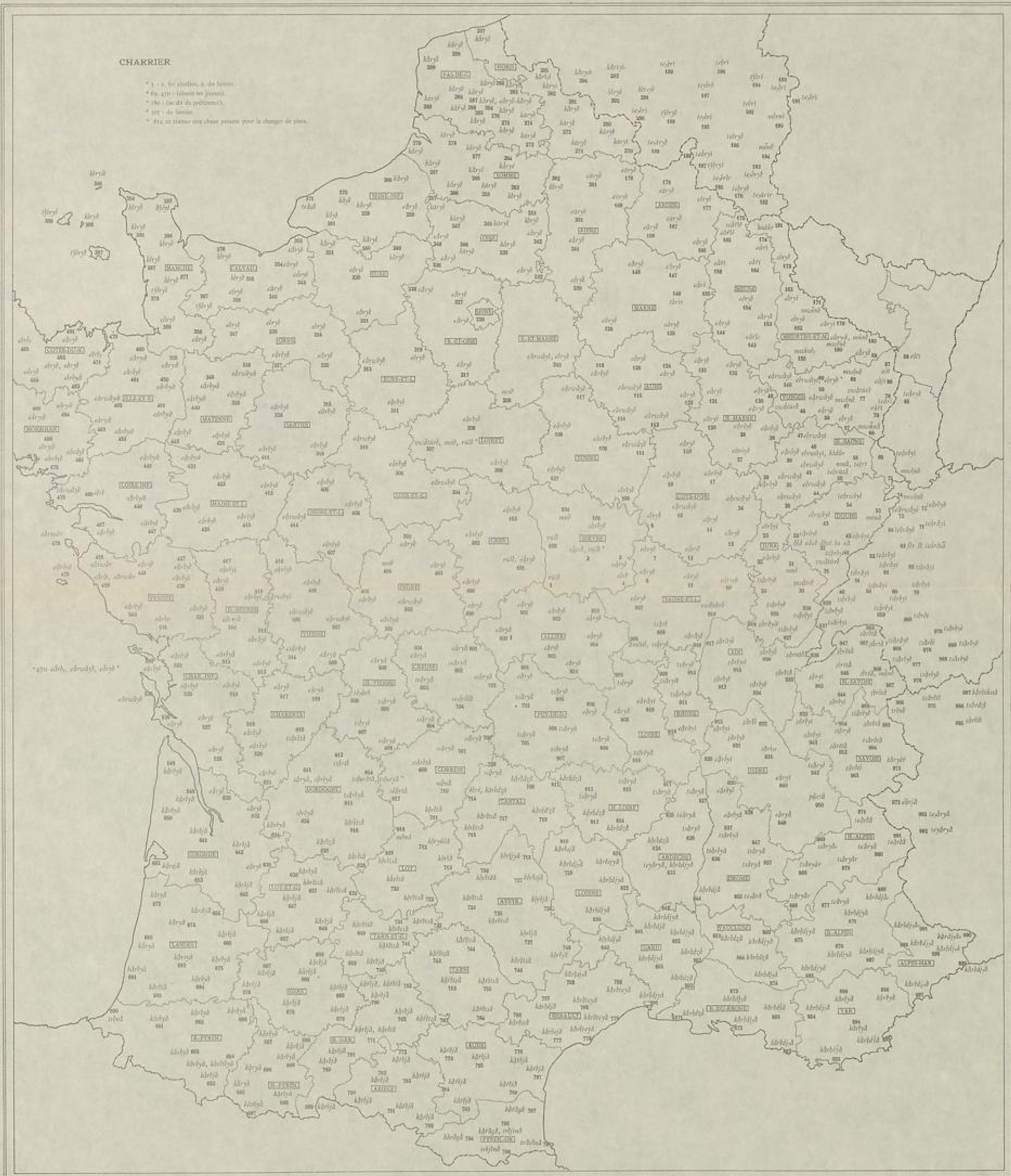
- * 211, 609 = 1. marraie rinde, 2. b6c. rinde.
- * 119 = b6c. qd. va. zovos.
- * 171 = 0. pa. rinde.
- * 254 = animal. rinde, rind.
- * 317 = marraie rinde.



CHARPENTIER

* 791 : saumon, anchois et charpentier à la fois.
* 868 : ne s'agit que des recommandations ou de menus ouvrages.





CHARRIER

- * 1 : r, les autres, a, de l'eau
- * 2 : r, les autres, les autres
- * 3 : r, les autres, les autres
- * 4 : r, les autres
- * 5 : r, les autres, les autres, les autres

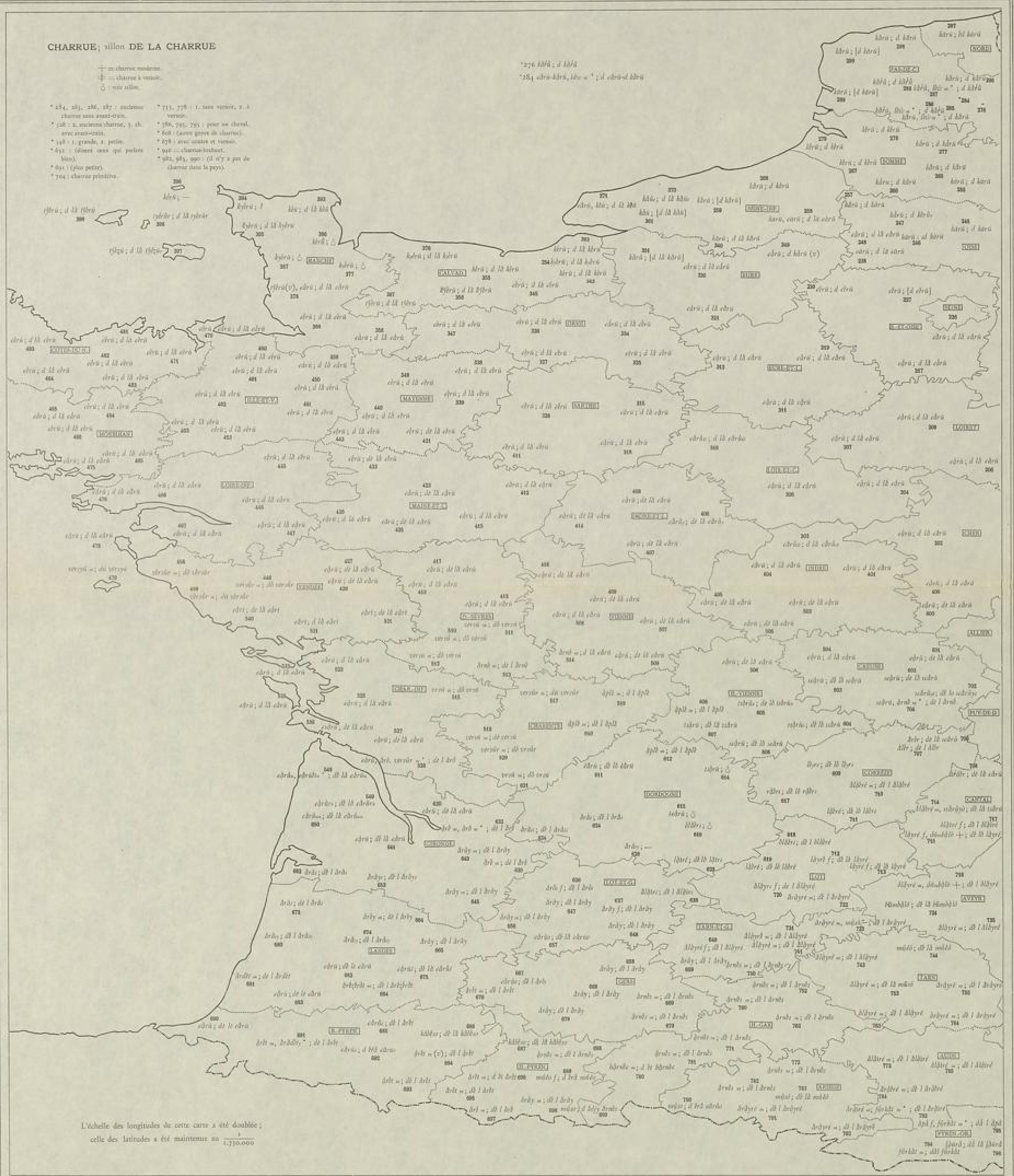
"aru abh, aruab, aru"

CHARRUE; sillons DE LA CHARRUE

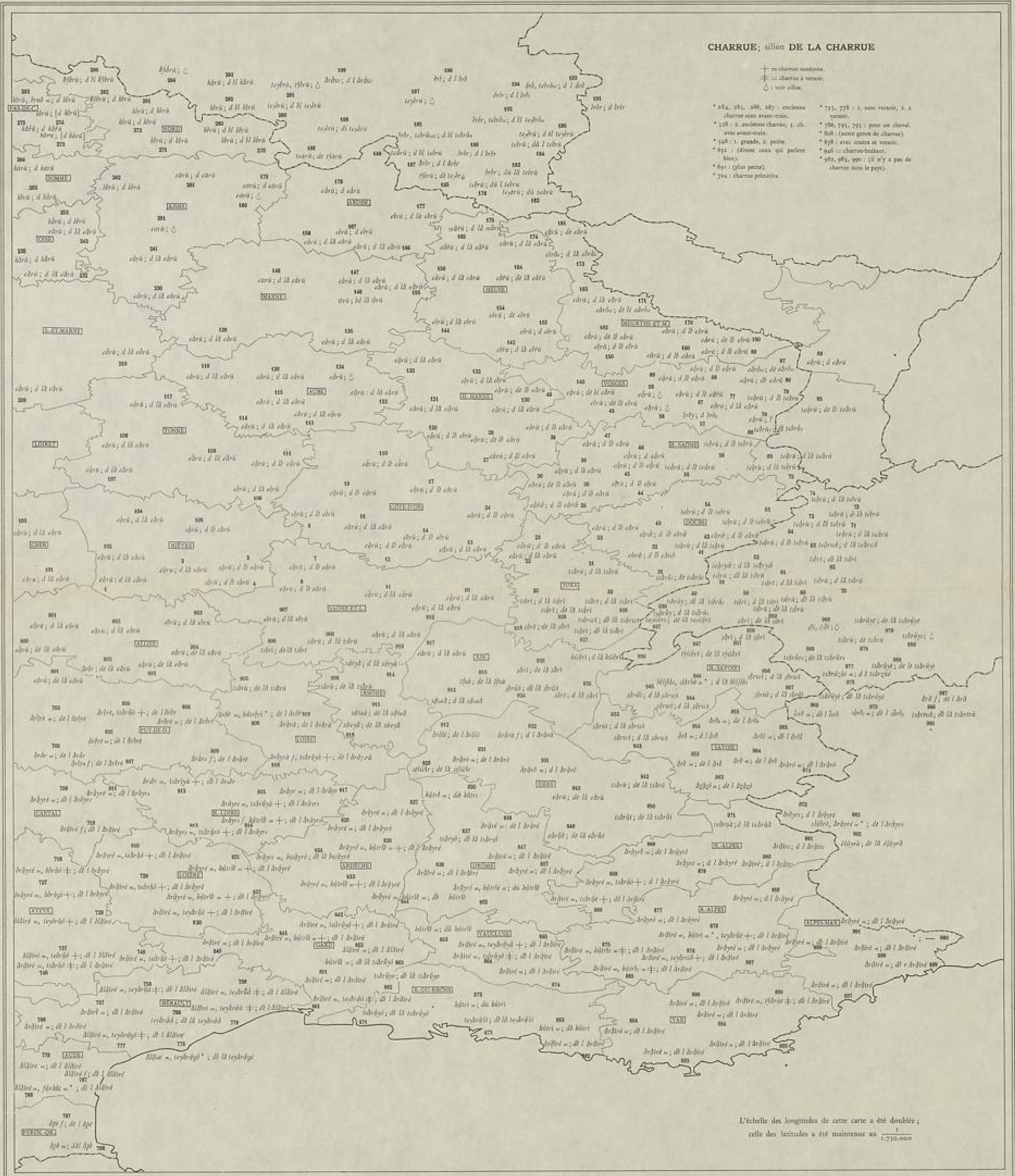
- charrue moderne
- charrue à versoir
- versoir sillon

- * 284, 285, 286, 287 : ancienne charrue sans avant-train
- * 288 : a. ancienne charrue, y. ch. avec avant-train
- * 289 : grande, l. petite
- * 290 : (désert) ceux qui parlent bien
- * 291 : (plus petite)
- * 292 : charrue primitive
- * 713, 714 : 1. sans versoir, a. à versoir
- * 715, 716, 717 : pose au chariot
- * 718 : (sans genre de charrue)
- * 719 : avec avant et versoir
- * 720 : charrue-basculant
- * 721, 722, 723 : (il n'y a pas de charrue dans le pays)

* 296, 297, 298 : a. 1866
 * 284, 285, 286, 287 : a. 1866



L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée ;
 celle des latitudes a été maintenue au $\frac{1}{1:750.000}$



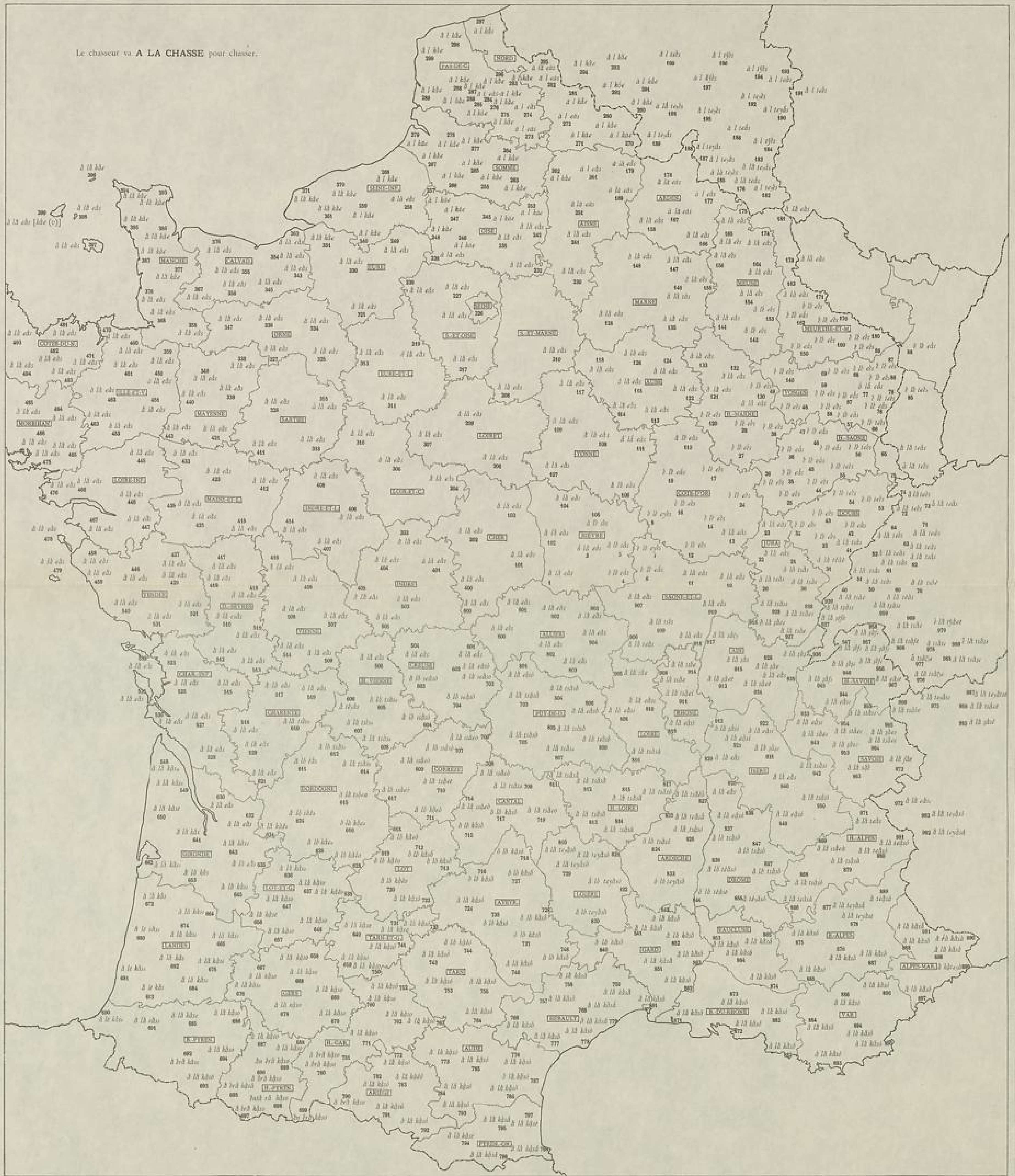
CHARRUE; sillON DE LA CHARRUE

+ = charrue moderne.
 ⊠ = charrue à versoir.
 ⊙ = voir sillons.

- * 111, 775 : 1, sans versoir, 2, à versoir.
- * 288 : 2, ancienne charrue, 1, ch. avec avant-train.
- * 148 : 1, grande, 2, petite.
- * 452 : (dites ceux qui parlent bien).
- * 491 : (plus petit).
- * 701 : charrue primitive.
- * 711, 775 : 1, sans versoir, 2, à versoir.
- * 788, 791, 791 : pour un cheval.
- * 808 : (autre genre de charrue).
- * 858 : avec contre et versoir.
- * 946 : charrue-brahant.
- * 983, 985, 990 : (il n'y a pas de charrue dans le pays).

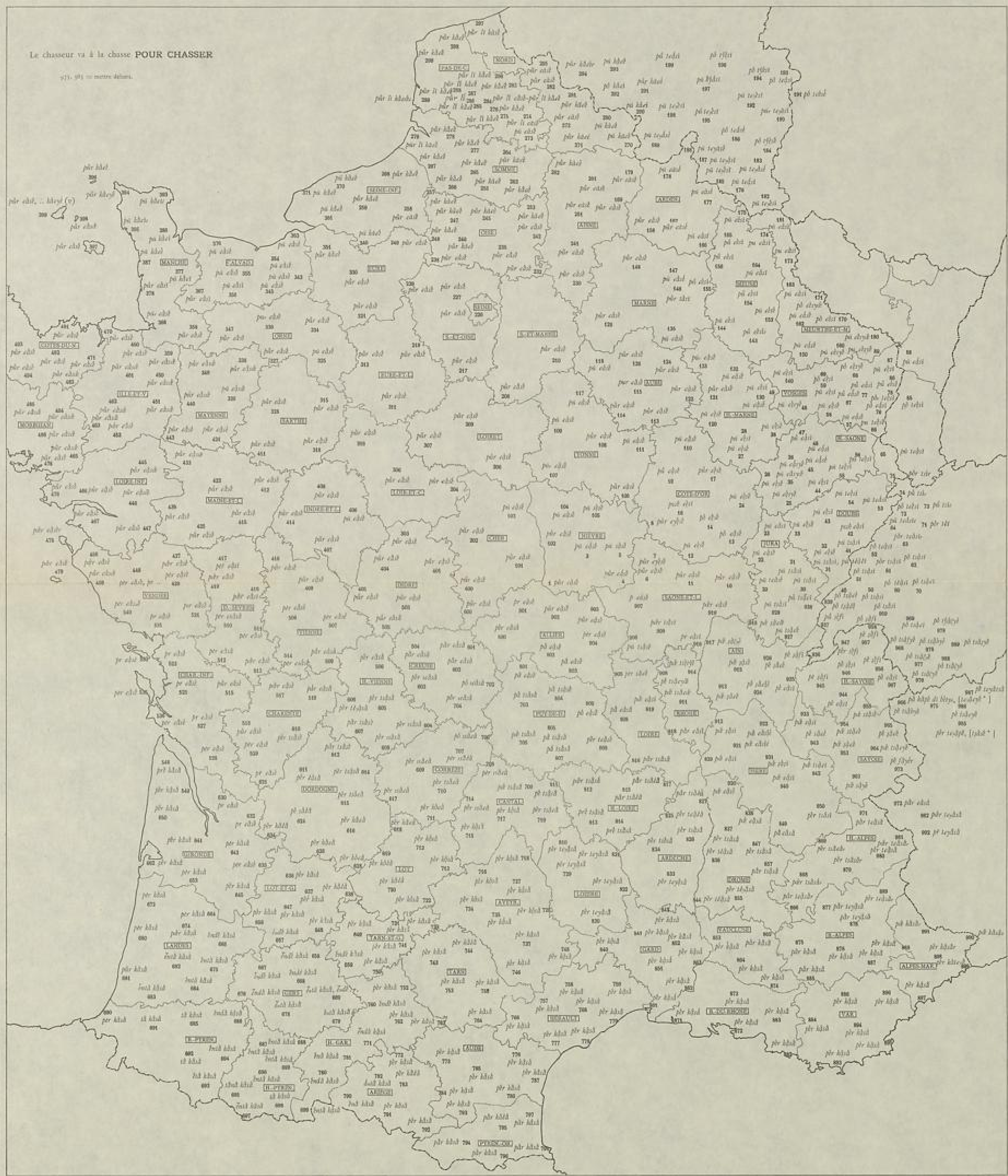
L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée;
 celle des latitudes a été maintenue au 1/2.500.000

Le chasseur va A LA CHASSE pour chasser.

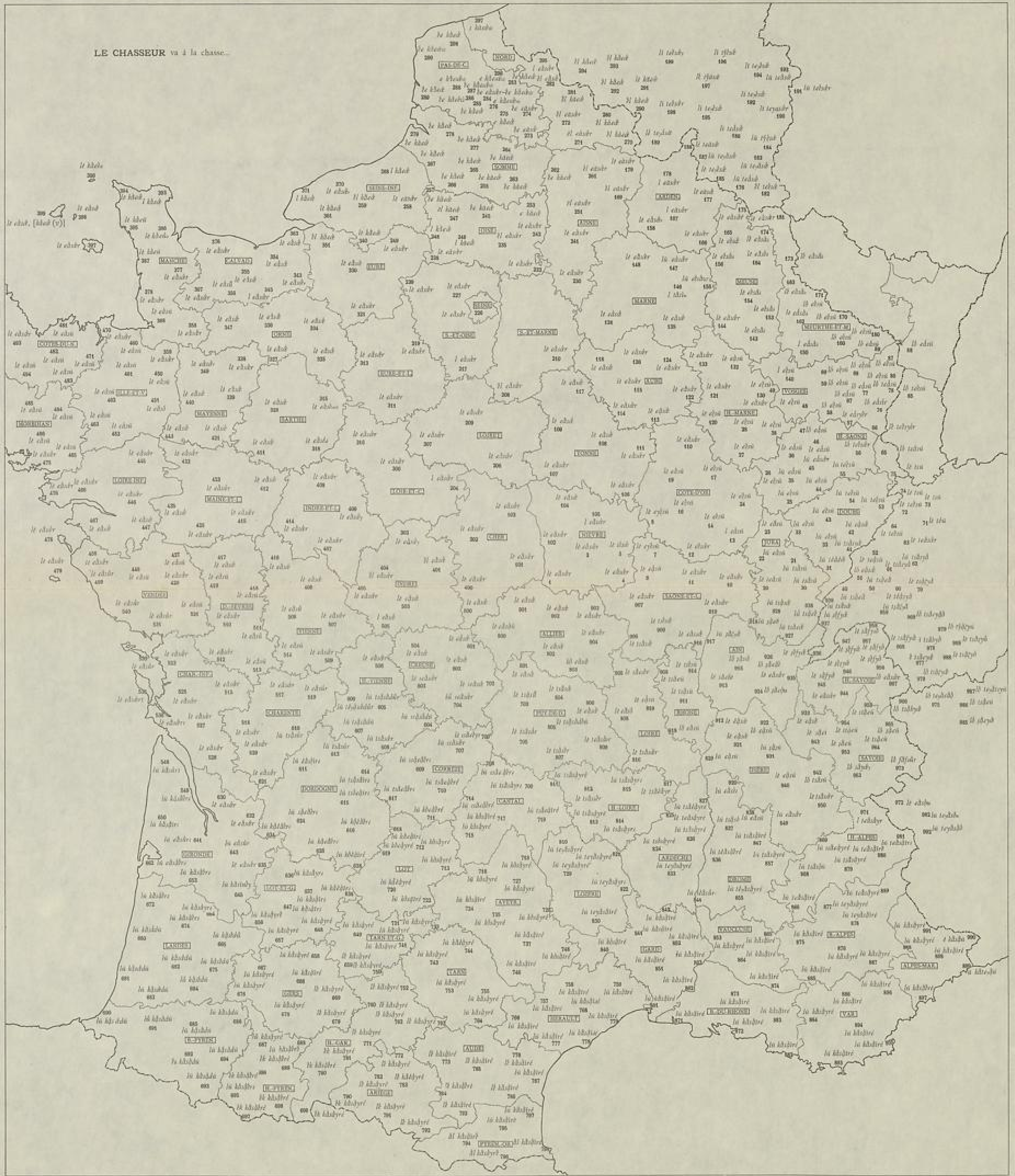


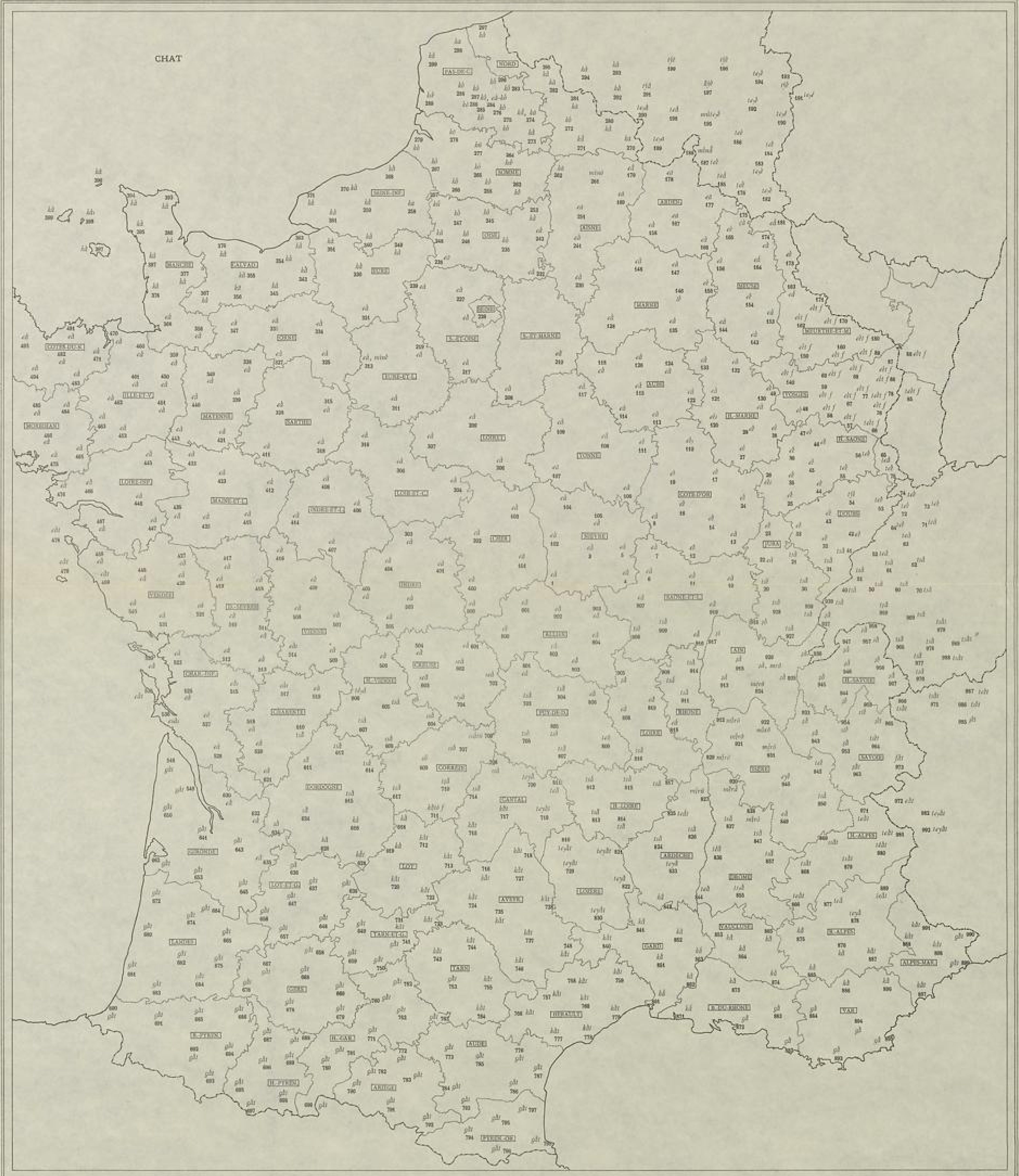
Le chasseur va à la chasse POUR CHASSER

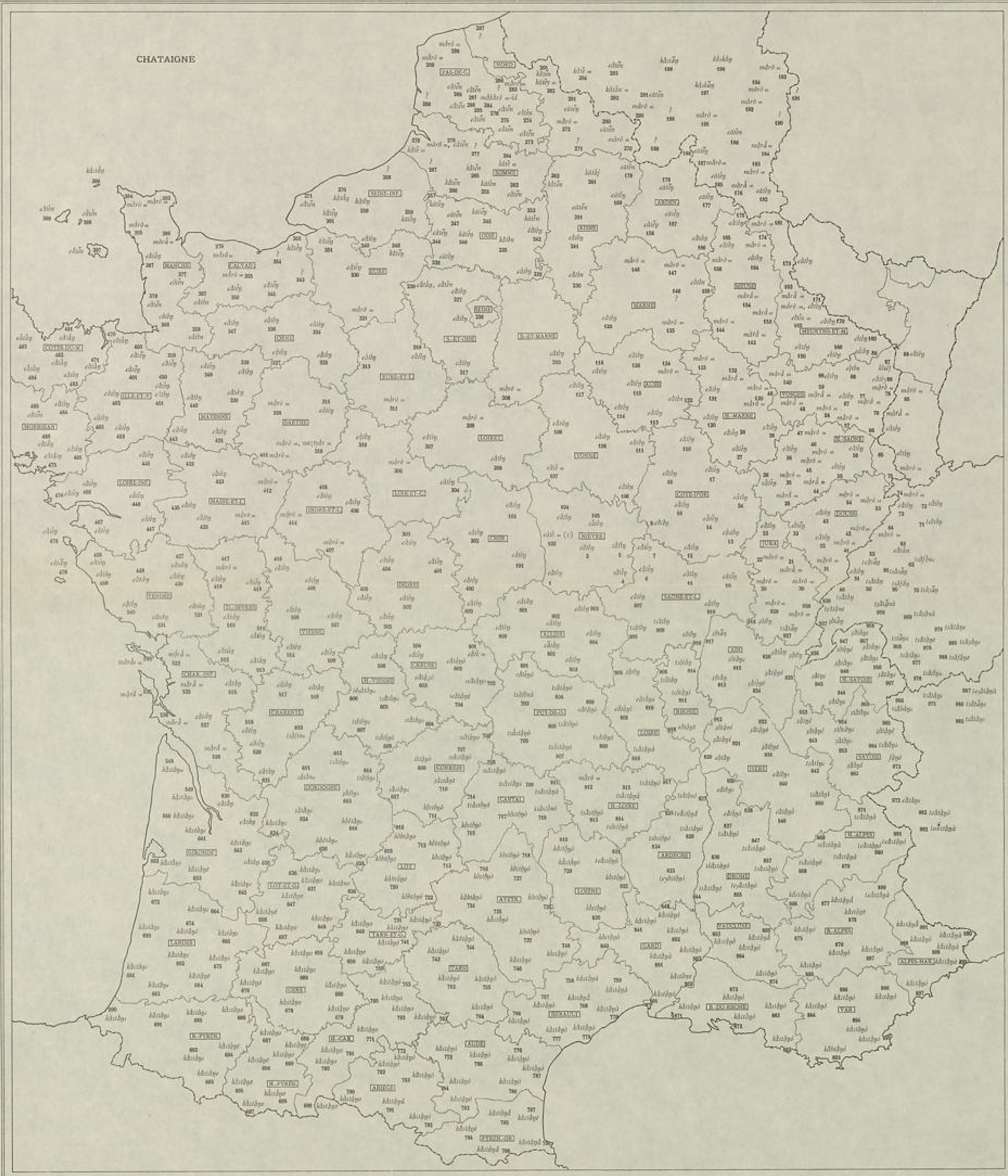
573, 574 = mètres dénivelé

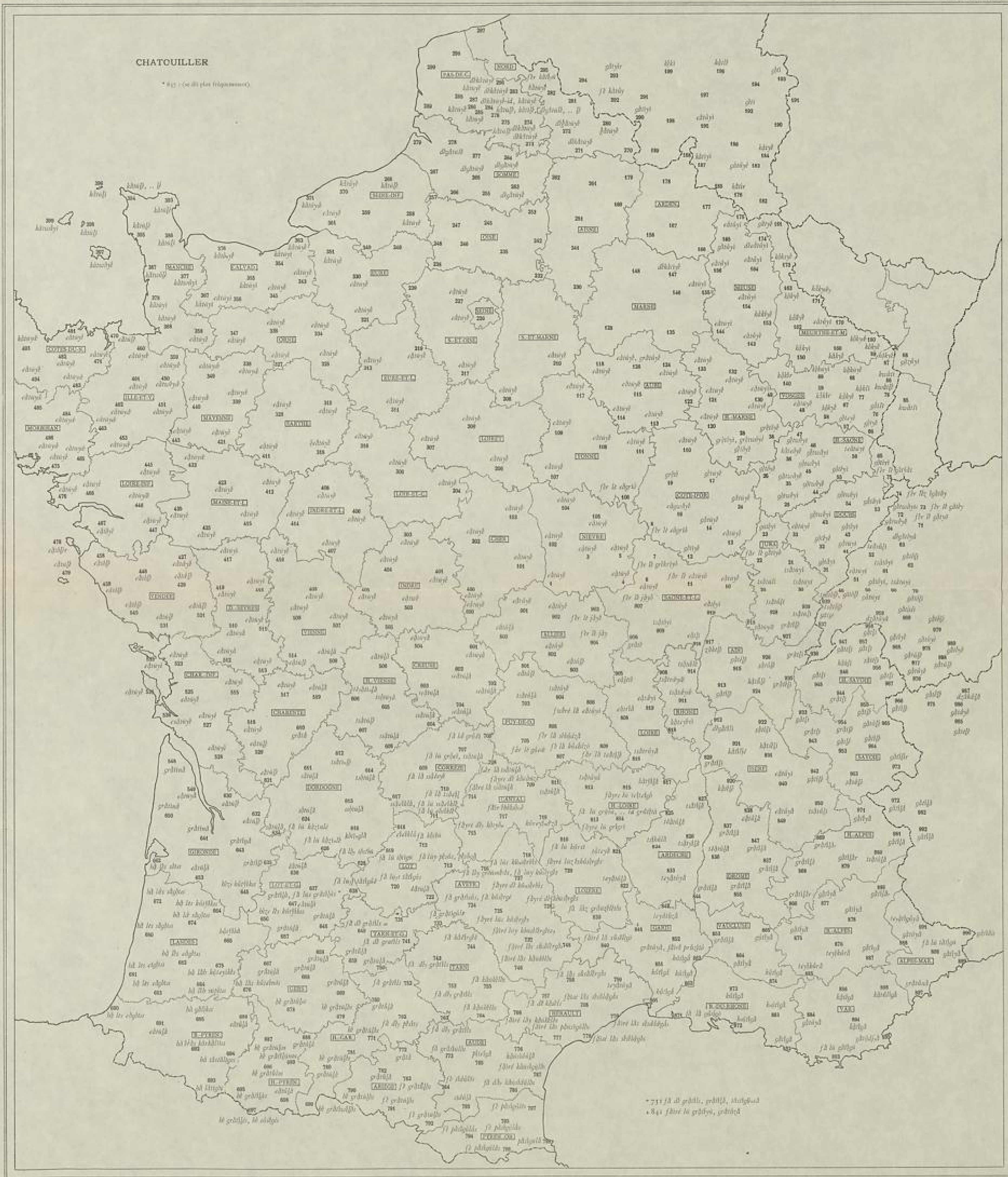


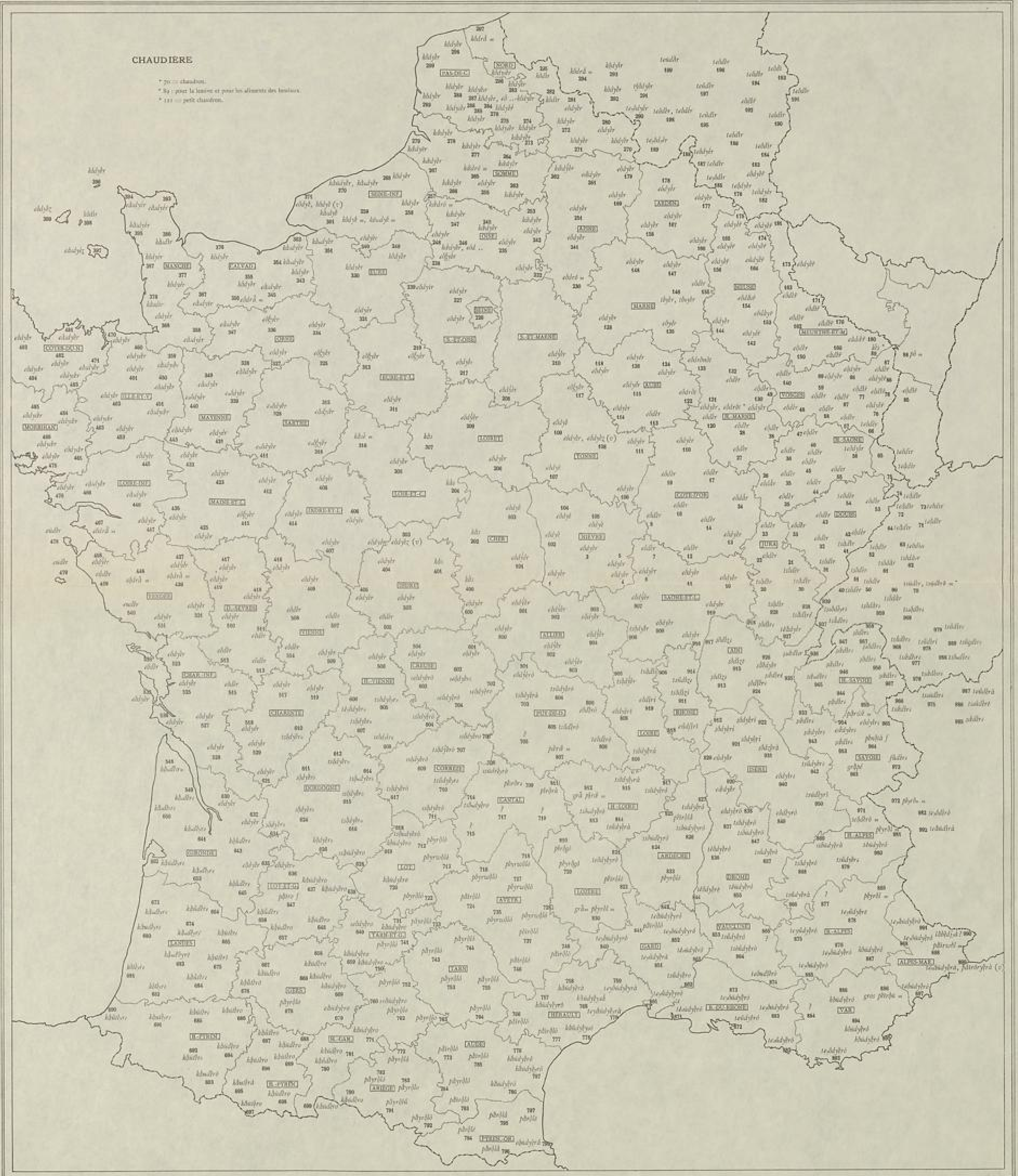
LE CHASSEUR va à la chasse.

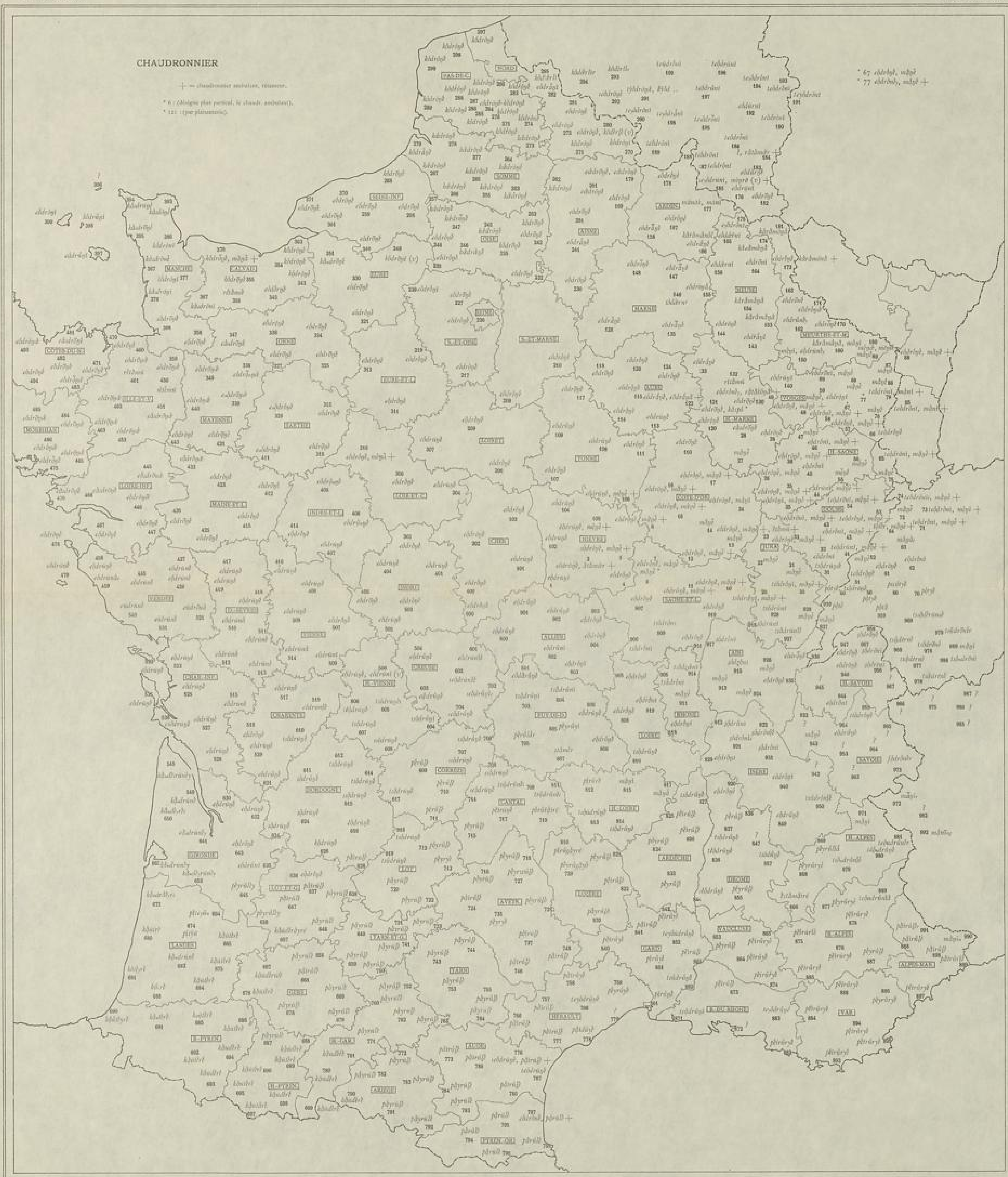






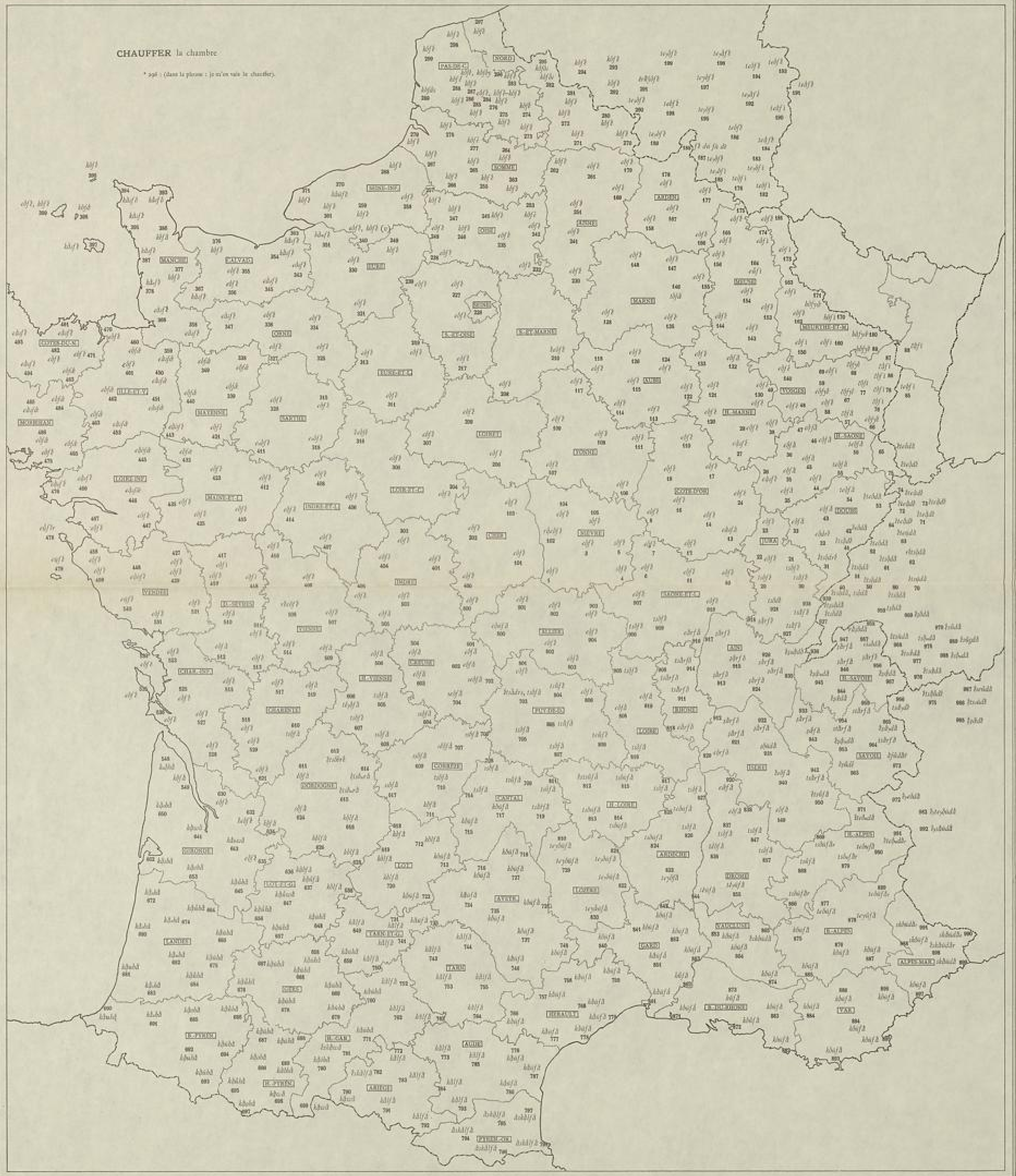






CHAUFFER la chambre

* 296 : (dans la phrase : je m'en vais le chauffer).

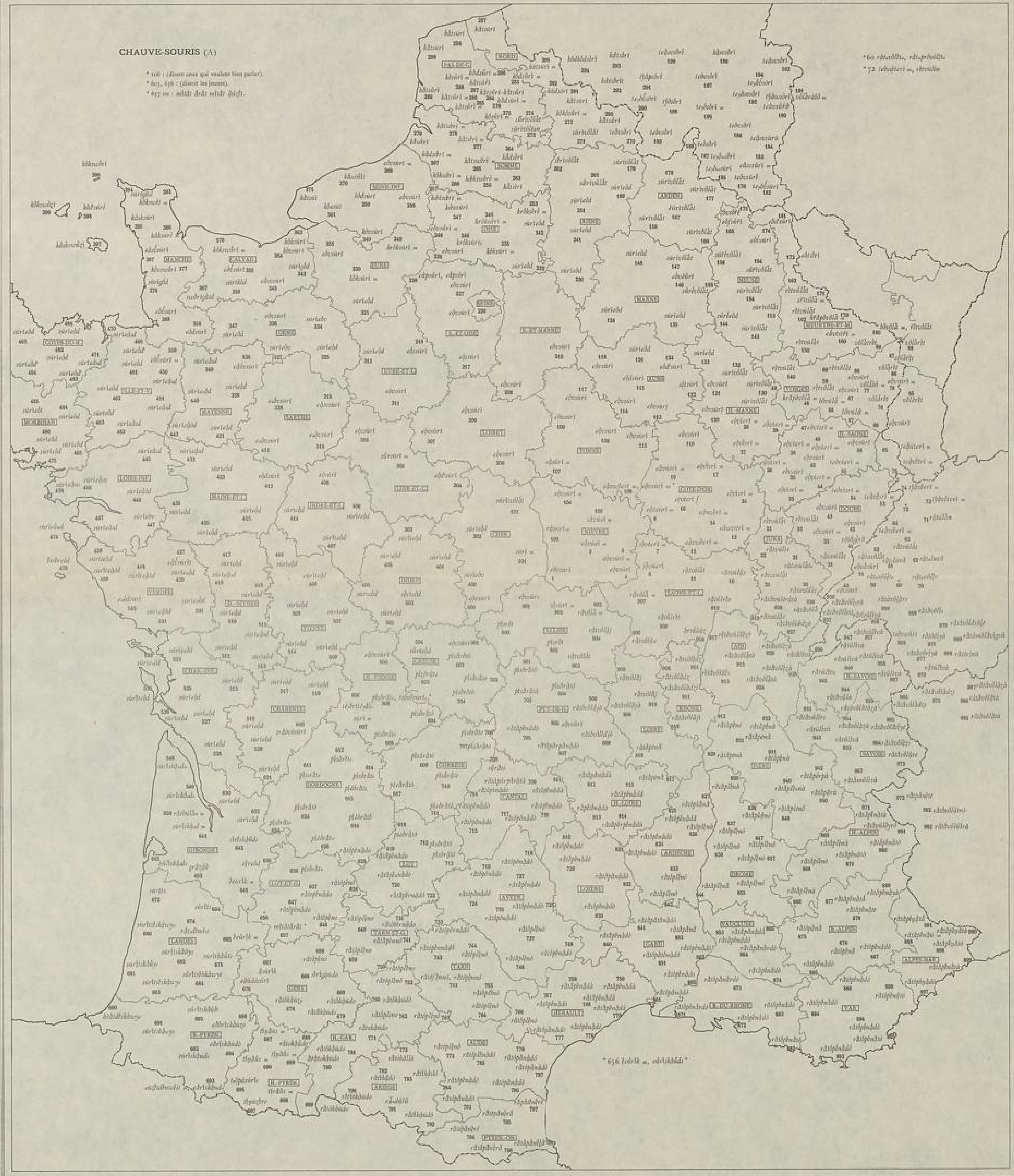


CHAUVE-SOURIS (A)

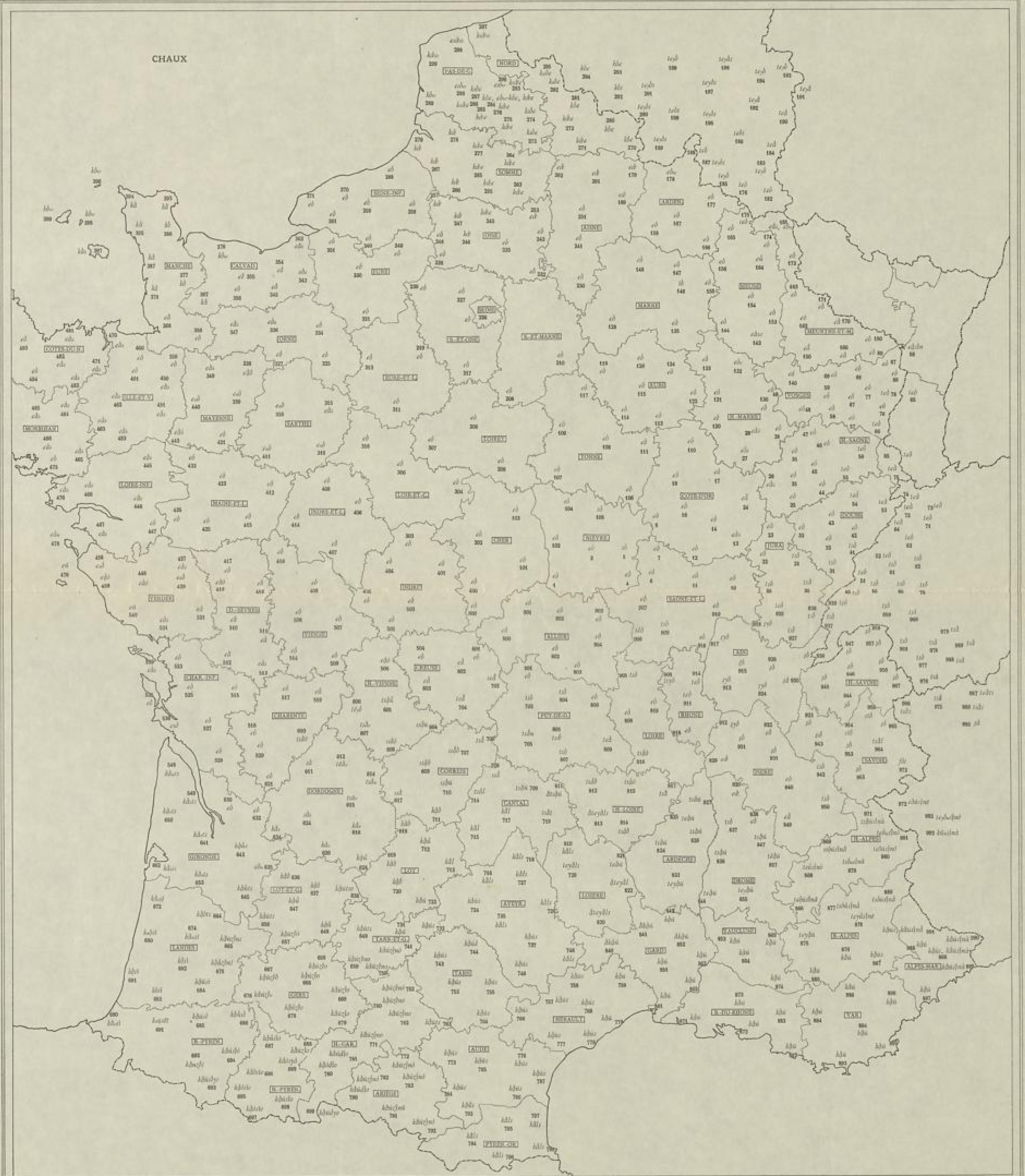
- * 106 : (doux sans que soient bien pâtes).
- * 107, 110 : (doux les jaunes).
- * 117 ou : (doux de la tête de chèvre).

* 60 : (doux, rôtis, rôtis)

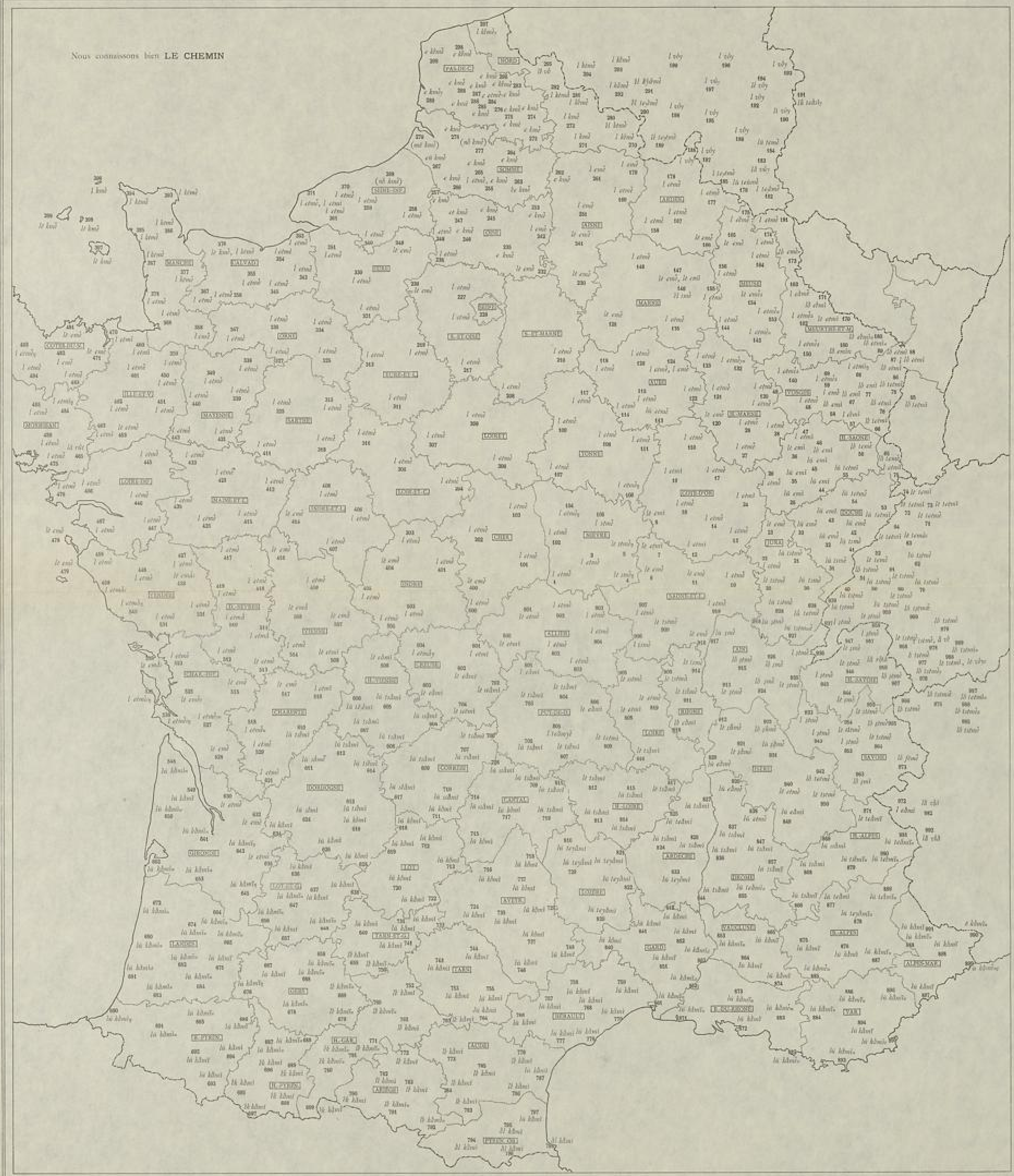
* 72 : (doux, rôtis)



* 616 : (doux, rôtis)



Nous connaissons bien LE CHEMIN



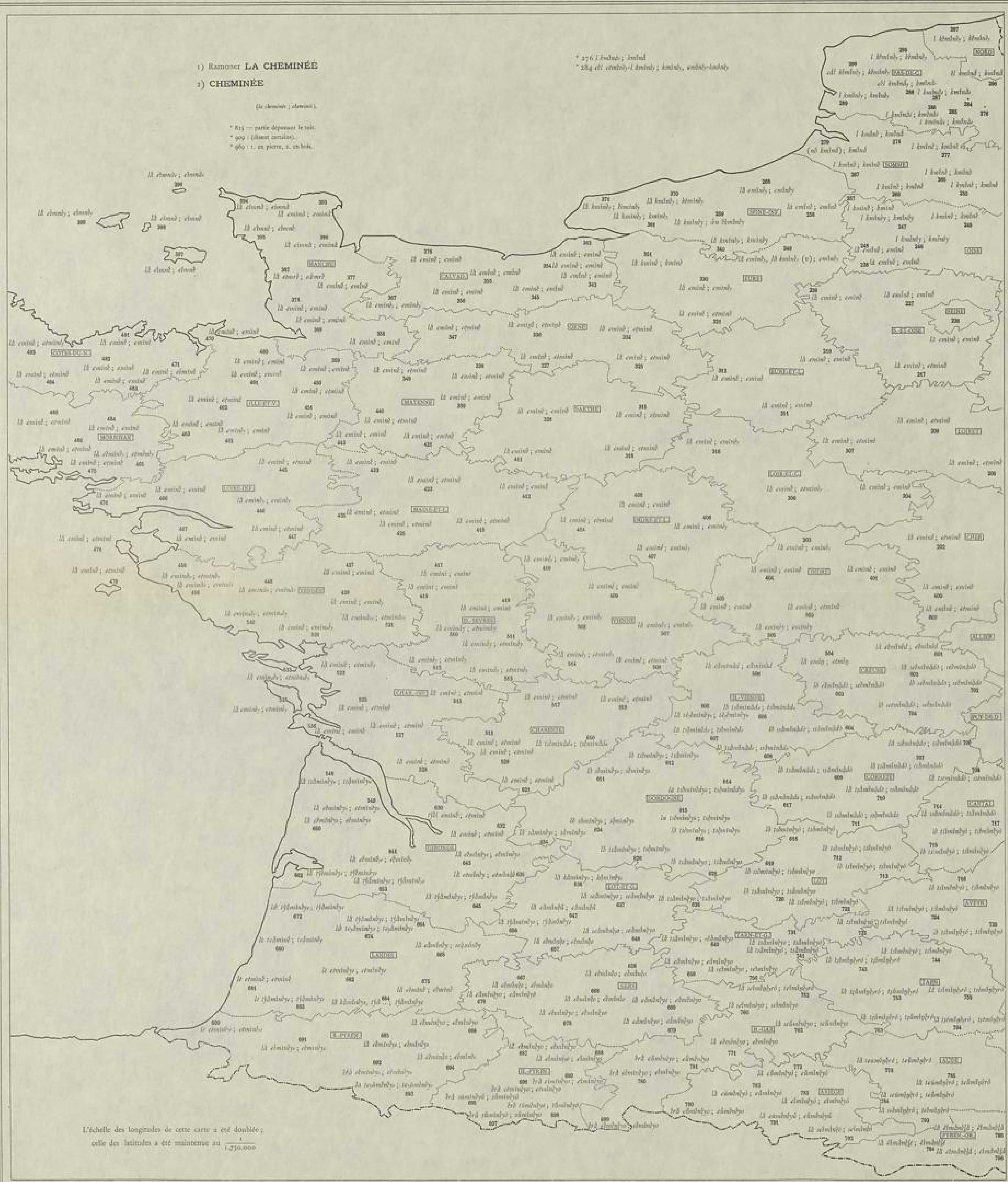
1) Ramoner LA CHEMINÉE

2) CHEMINÉE

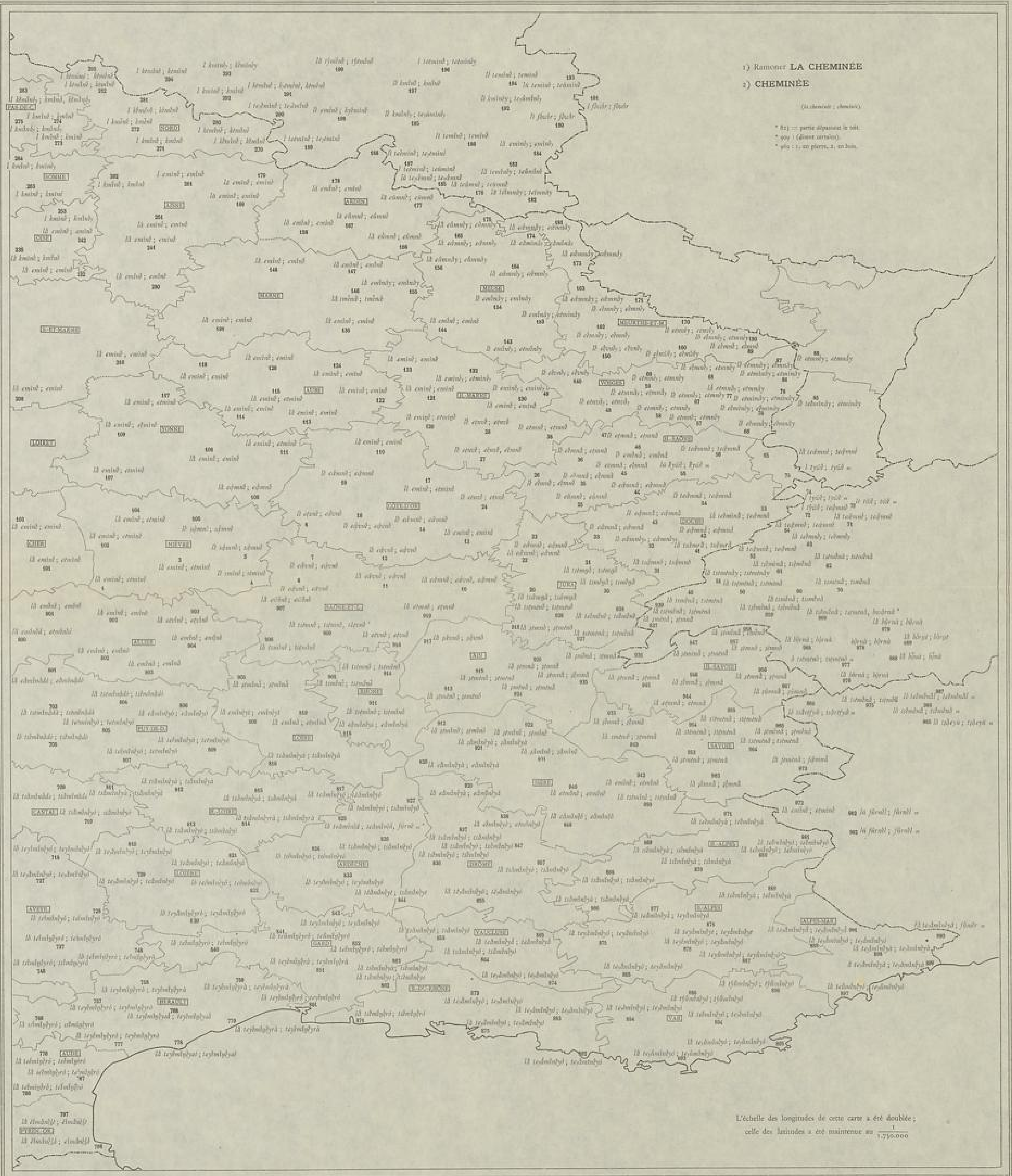
(la cheminée; cheminée)

* 276 / chimée; chimé
* 284 ch. / chimée; chimé; chimés; chimés-chimés

* 811 — partie dépassant le toit
* 909 (dialecte normand)
* 965 : 1. en pierre, 2. en bois



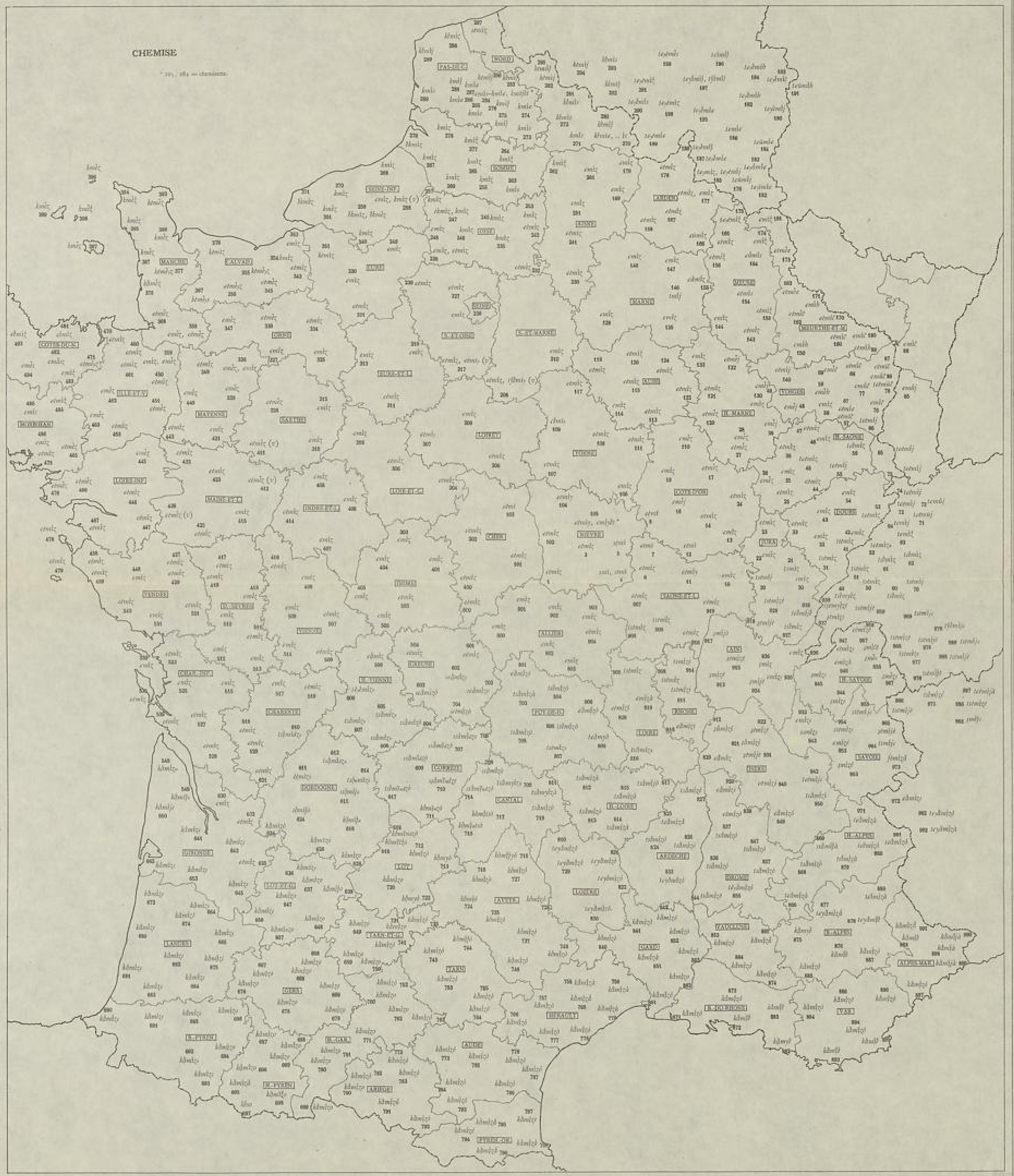
L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée;
celle des latitudes a été maintenue au 1/250,000



1) Ramener LA CHEMINÉE
 2) CHEMINÉE

(La cheminée; cheminée)
 * 821 = partie aléatoire le sud
 * 899 = Gironne (certain)
 * 910 = 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée;
 celle des latitudes a été maintenue au 1/1,750,000

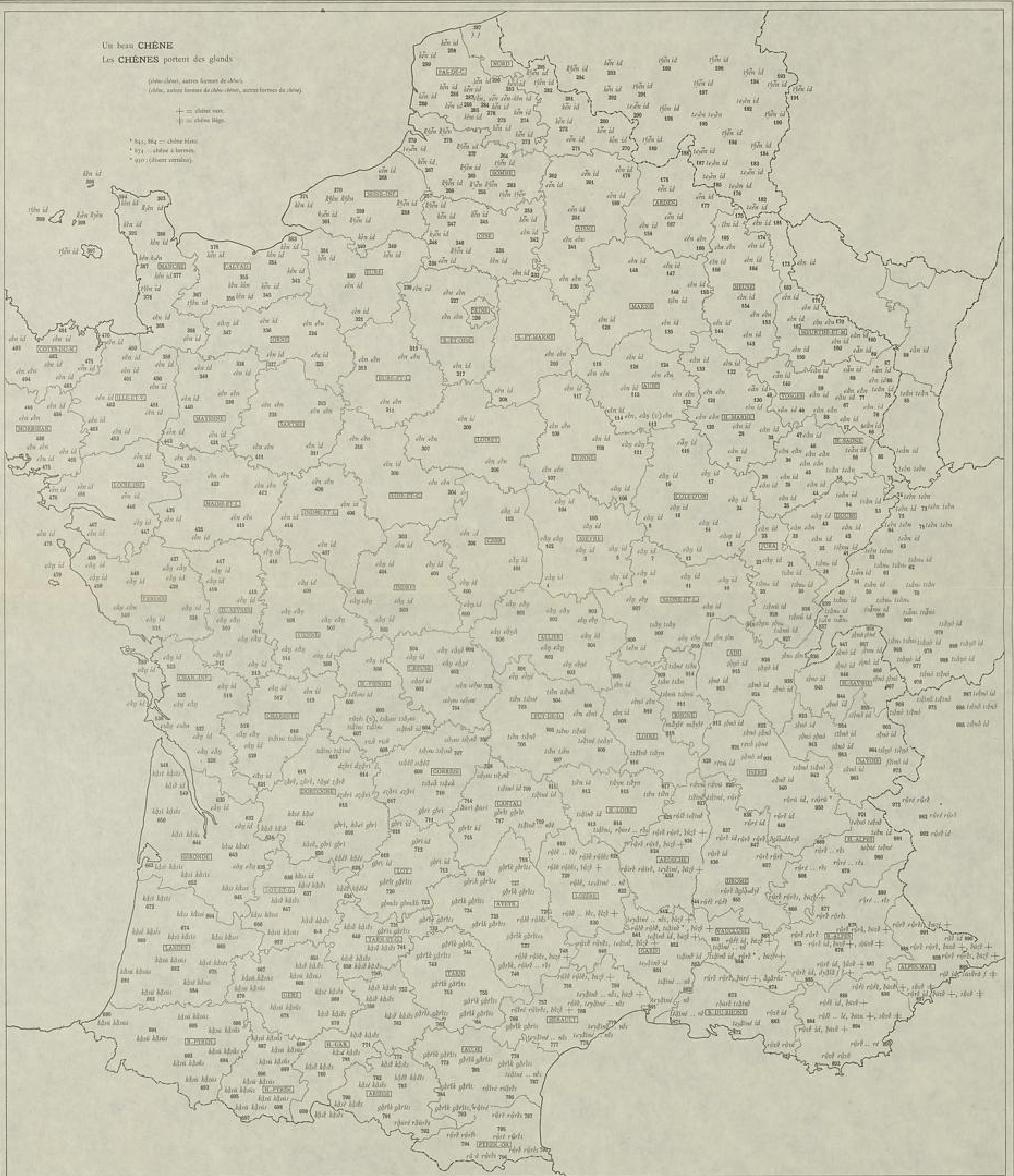


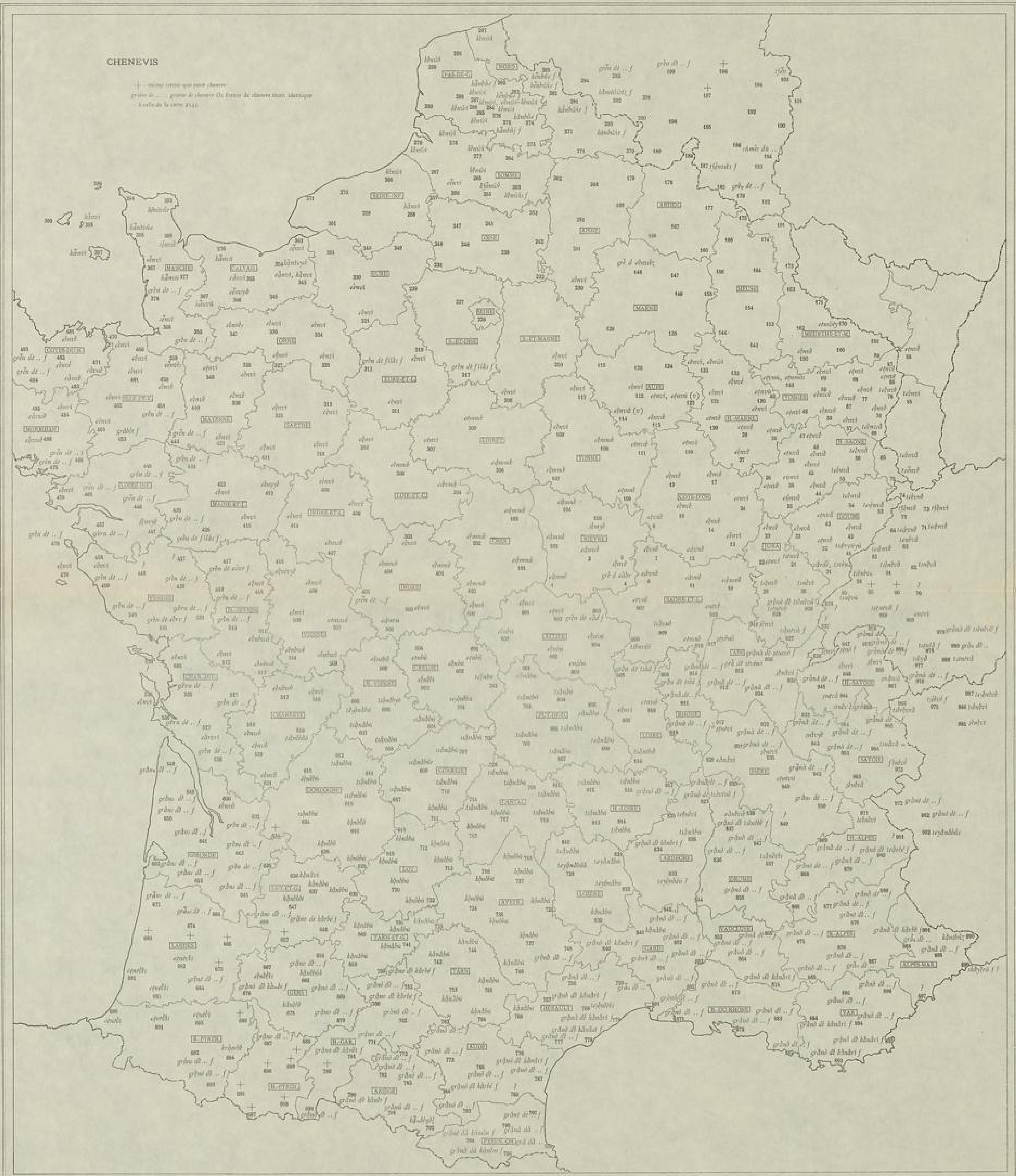
Un beau CHÈNE
Les CHÈNES portent des glands

(chêne chêne, autres formes de chêne)
(chêne, autres formes de chêne-chêne, autres formes de chêne)

+ = chêne vert
| = chêne liège

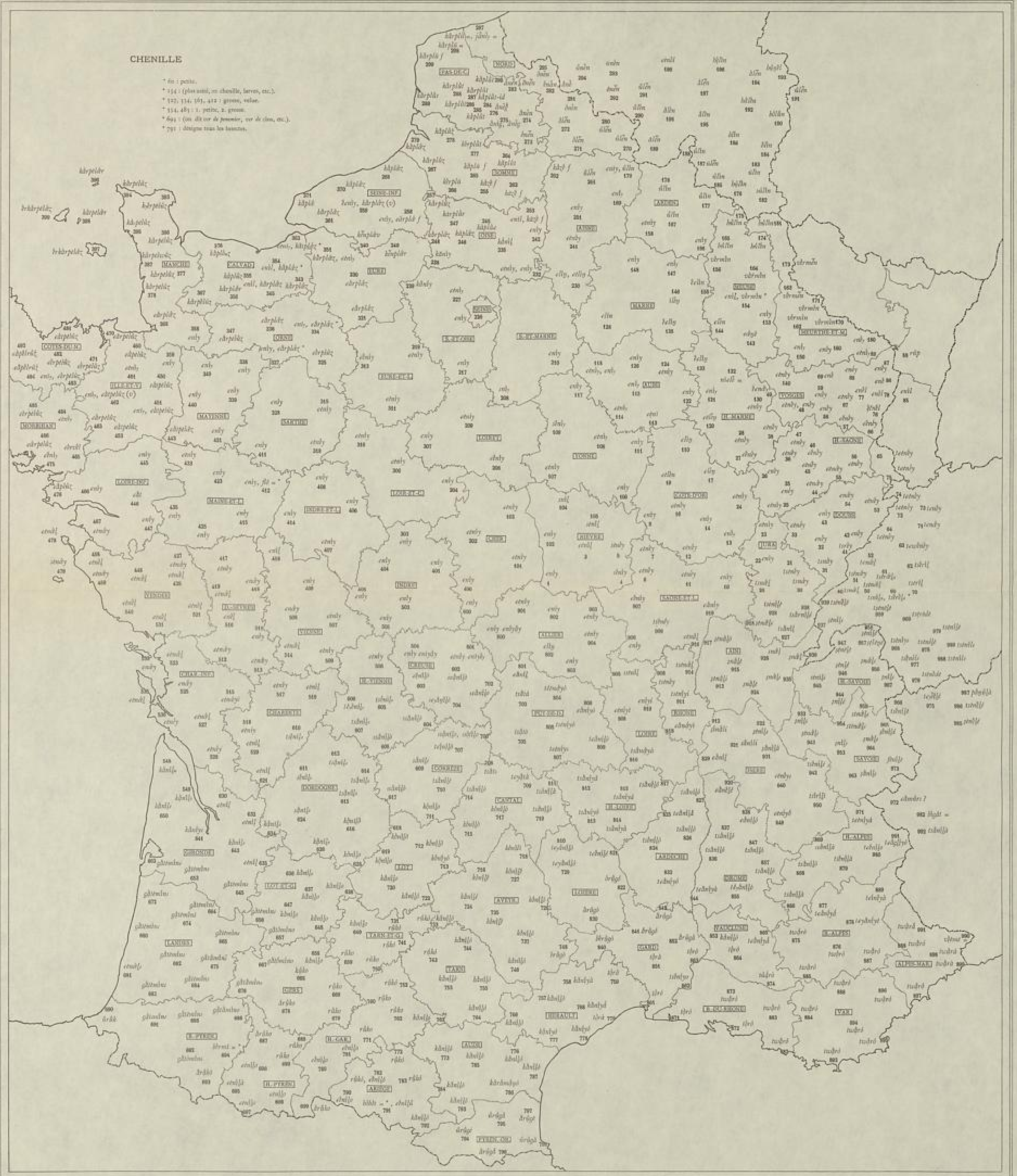
* 843, 864 = chêne blanc
* 874 = chêne à berron
* 910 = chêne corneille





CHENEVIS

+ = même zone que pour Chenevis
 grès de ... = grès de Chenevis (à l'exception de Chenevis même, identique à celui de la zone 254)



CHENILLE

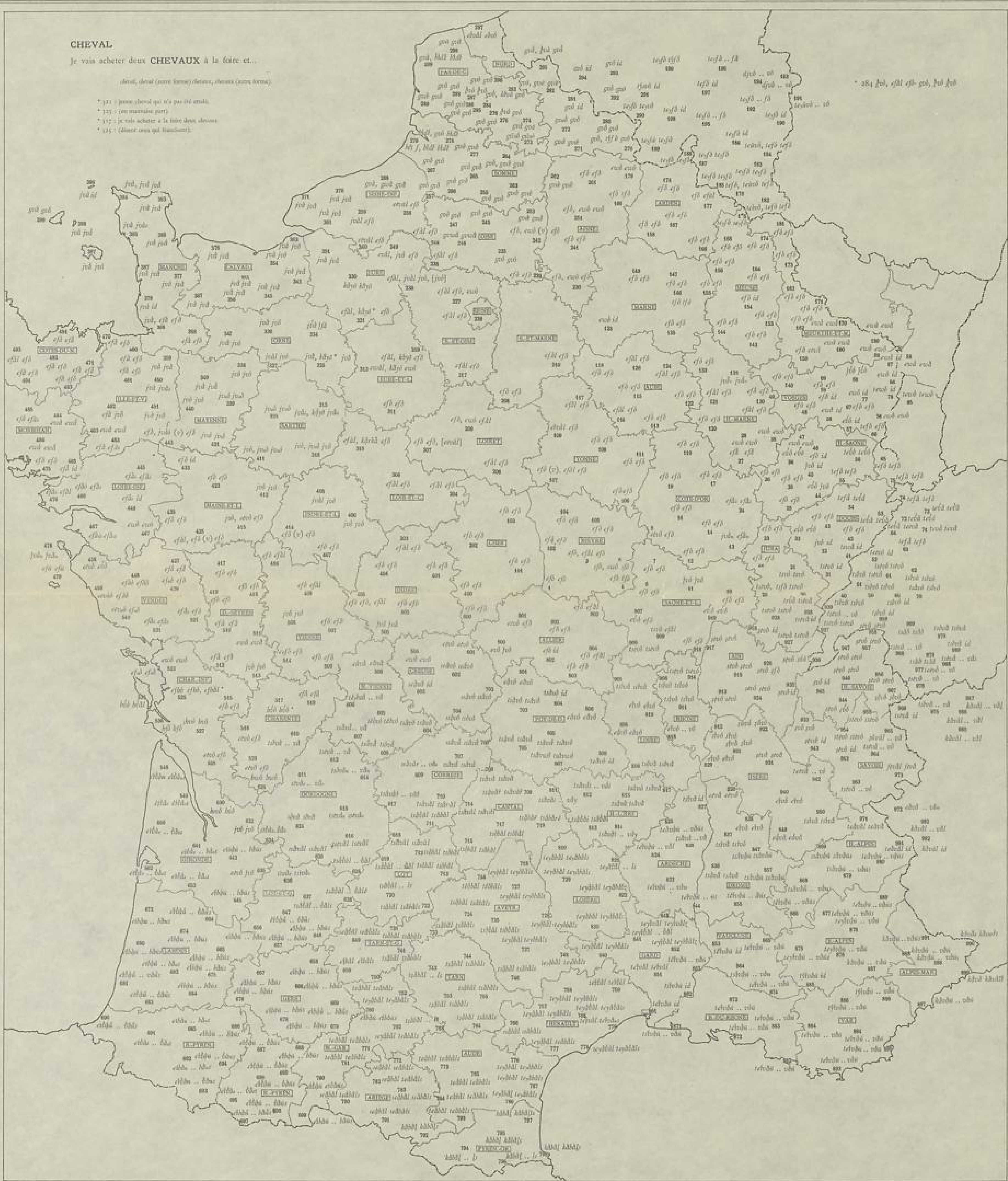
- * kè : péche.
- * tç : (plus ouest, en charente, larves, etc.)
- * tçç : (tç, tçç, tççç : gironde, valais)
- * tççç : (tççç : tçççç, tççççç)
- * tçççç : (tççççç : tçççççç, tççççççç)
- * tççççç : (tçççççç : tçççççççç, tççççççççç)
- * tçççççç : (tççççççç : tççççççççç, tçççççççççç)

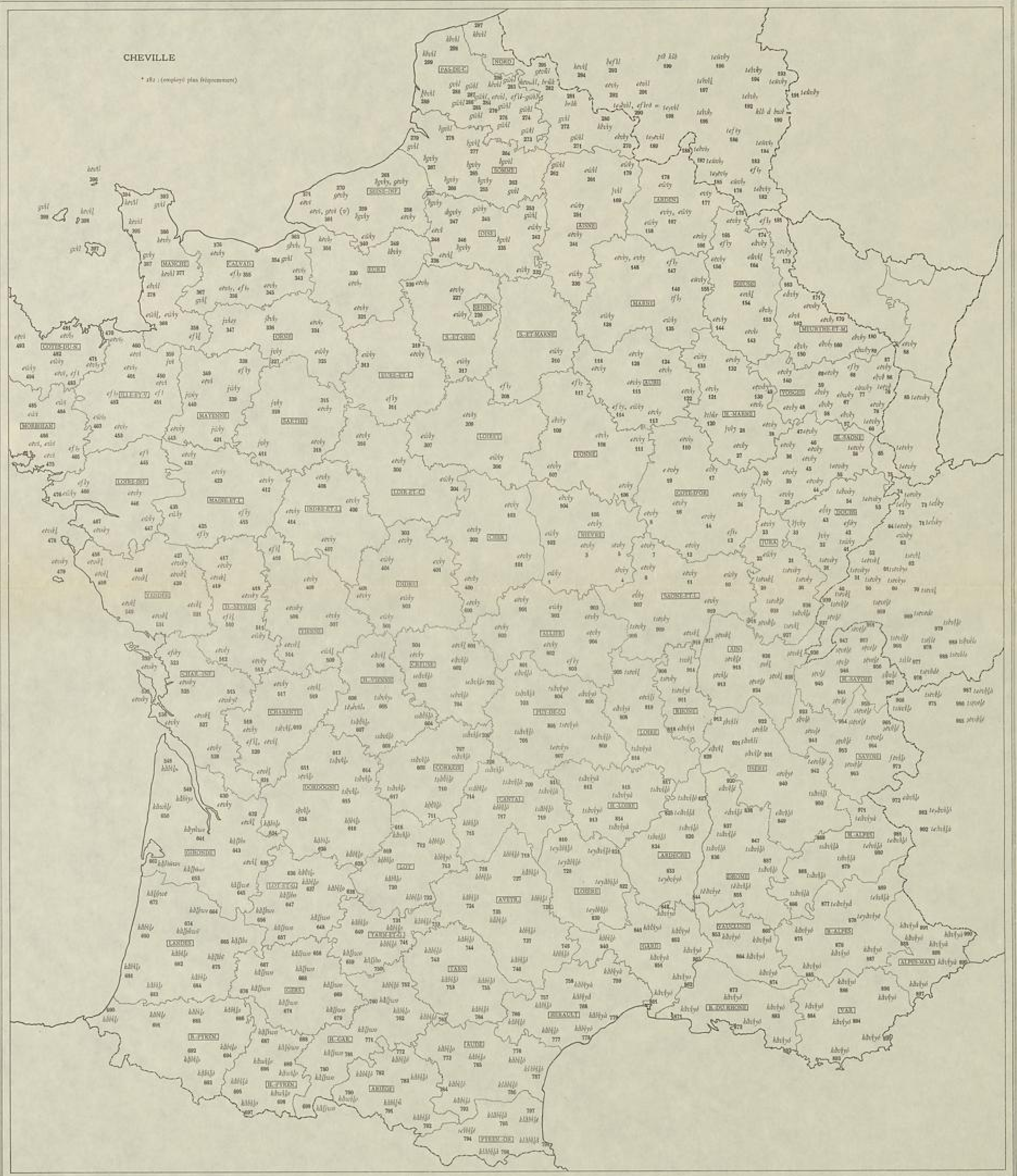
CHEVAL

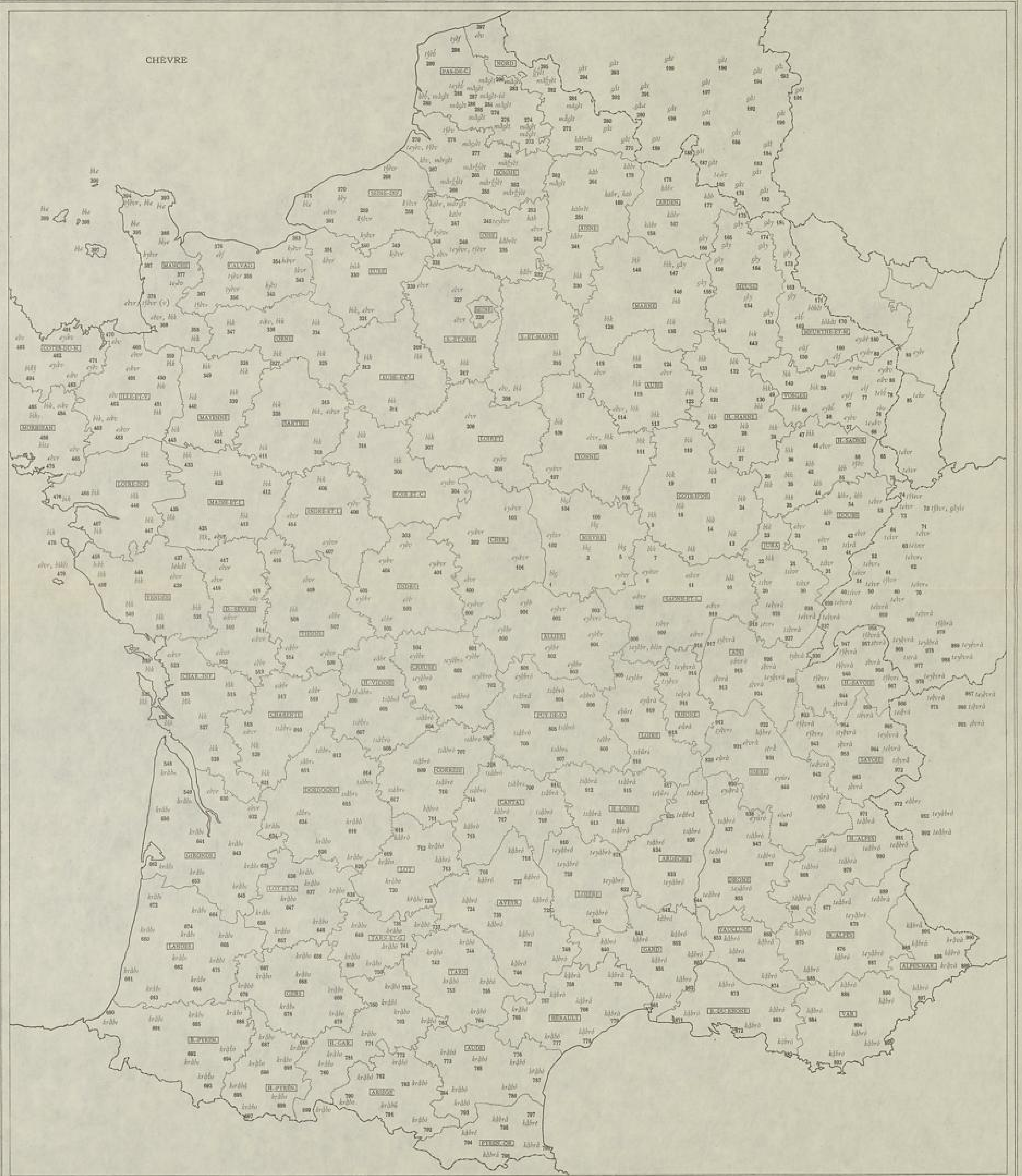
Je vais acheter deux CHEVAUX à la foire et...

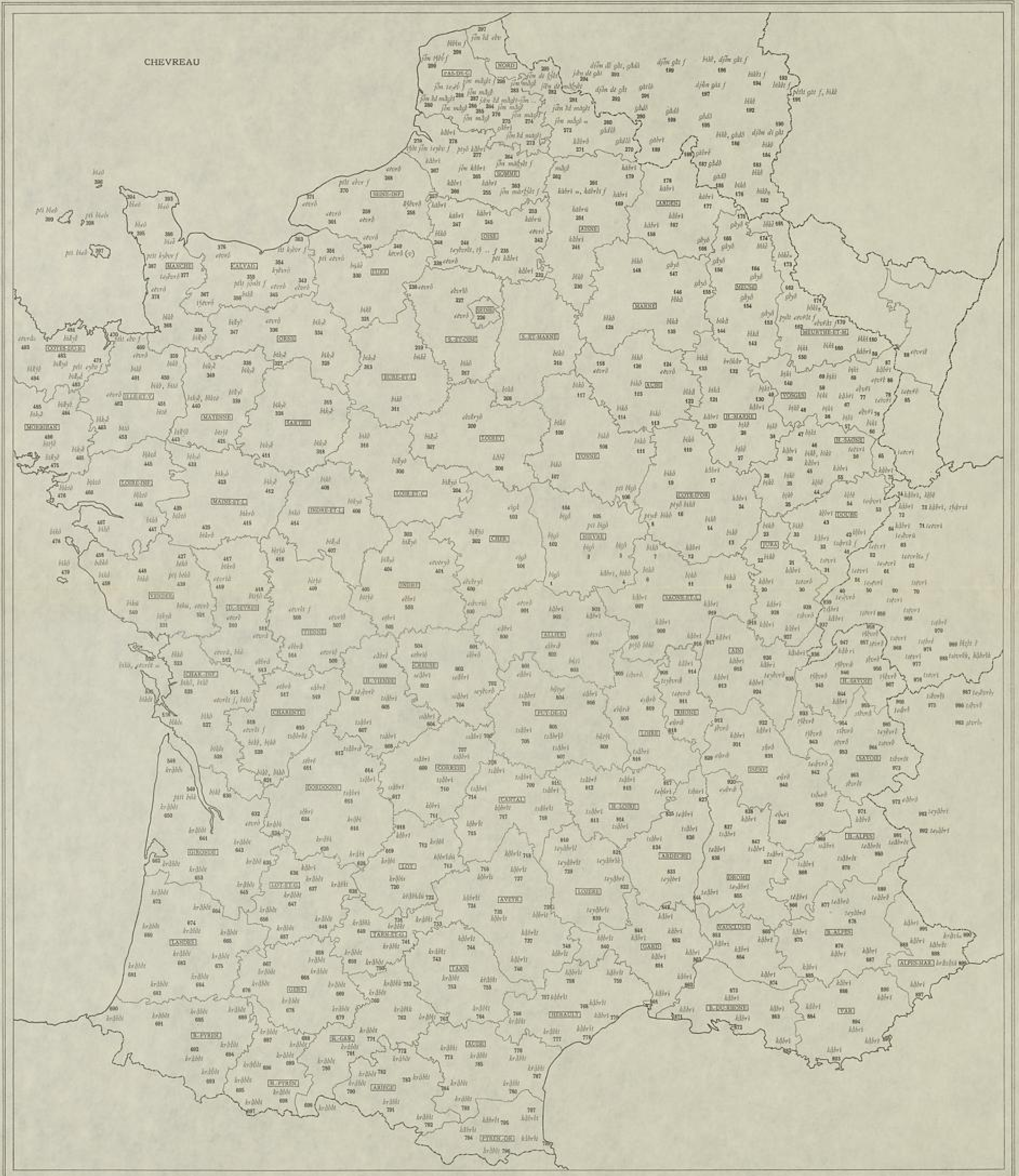
cheval, cheval (autre forme) chevaux, chevaux (autre forme)

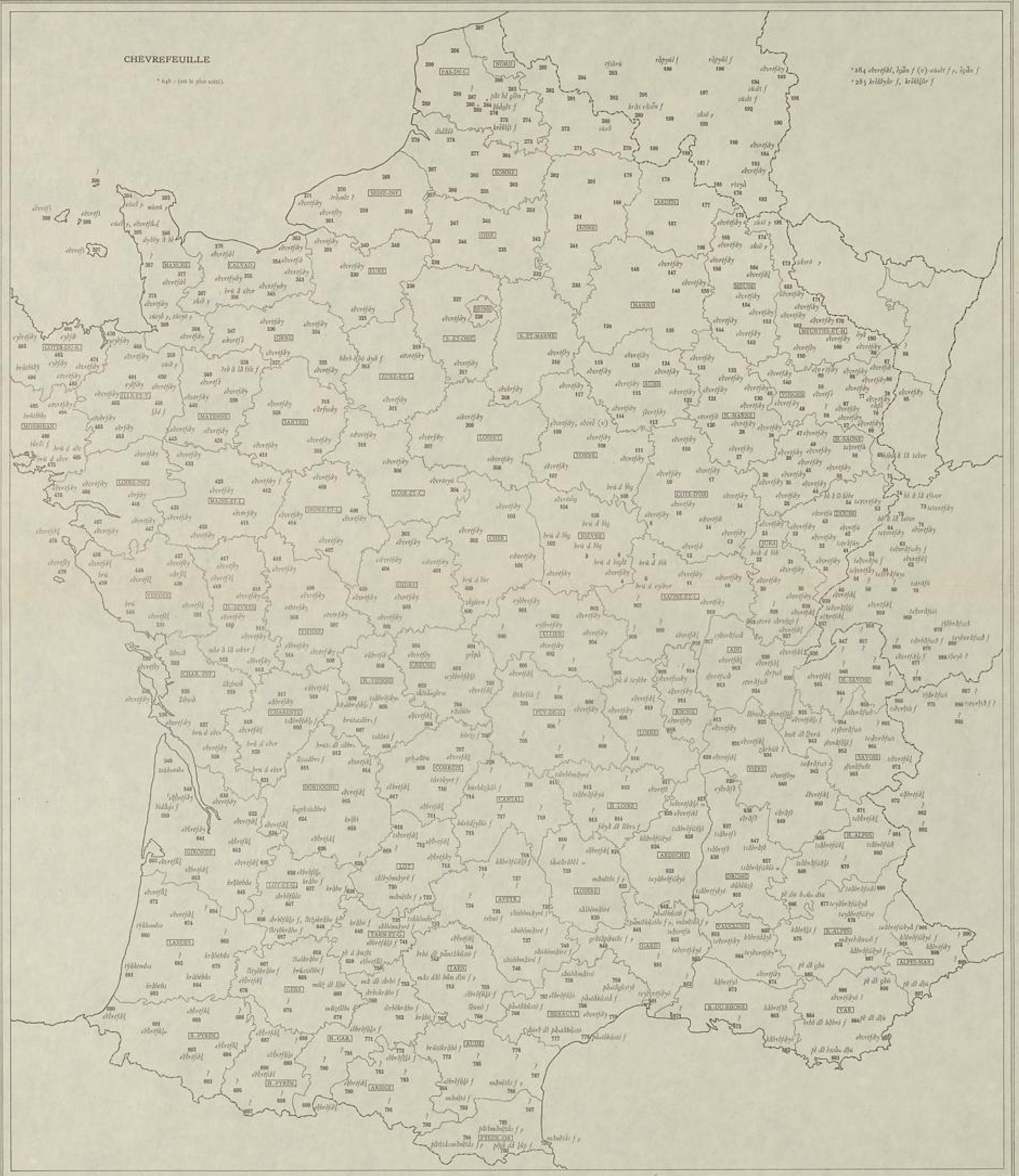
- * 121 : j'ose cheval qui n'a pas été étudié.
- * 122 : (ou mauvaise part)
- * 123 : je vais acheter à la foire deux chevaux
- * 124 : (d'après ce qui précède)

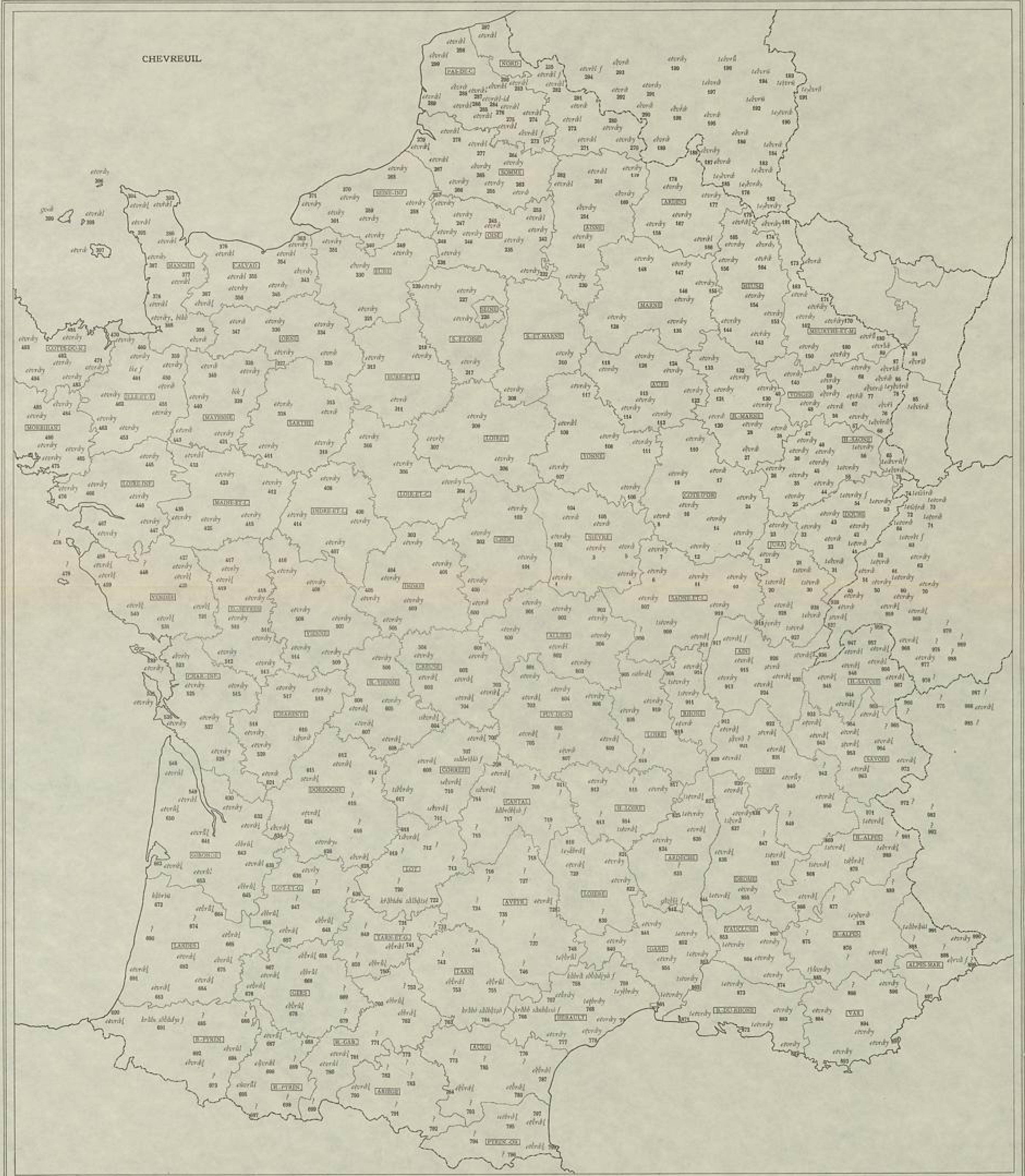








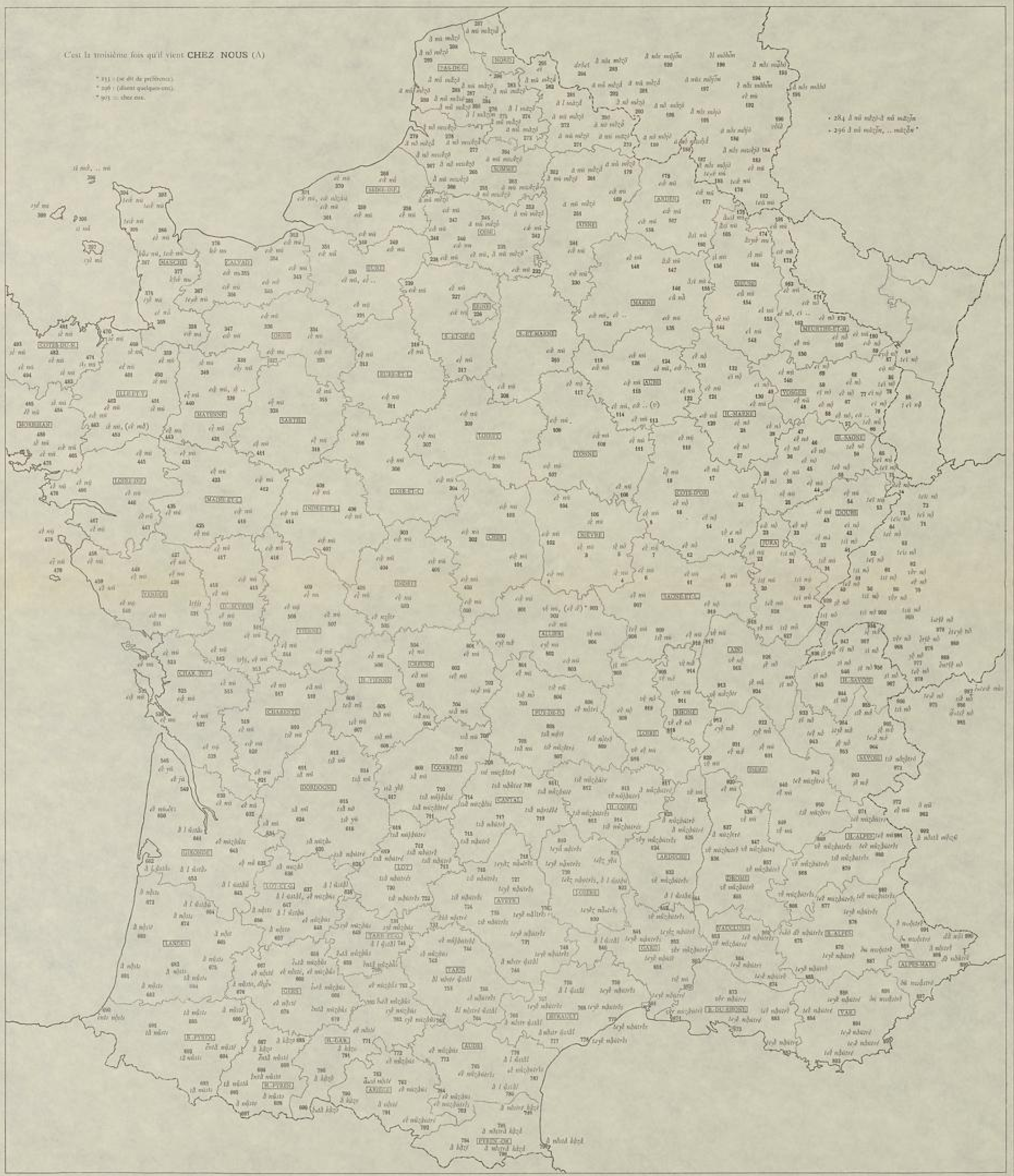




C'est la troisième fois qu'il vient CHEZ NOUS (A)

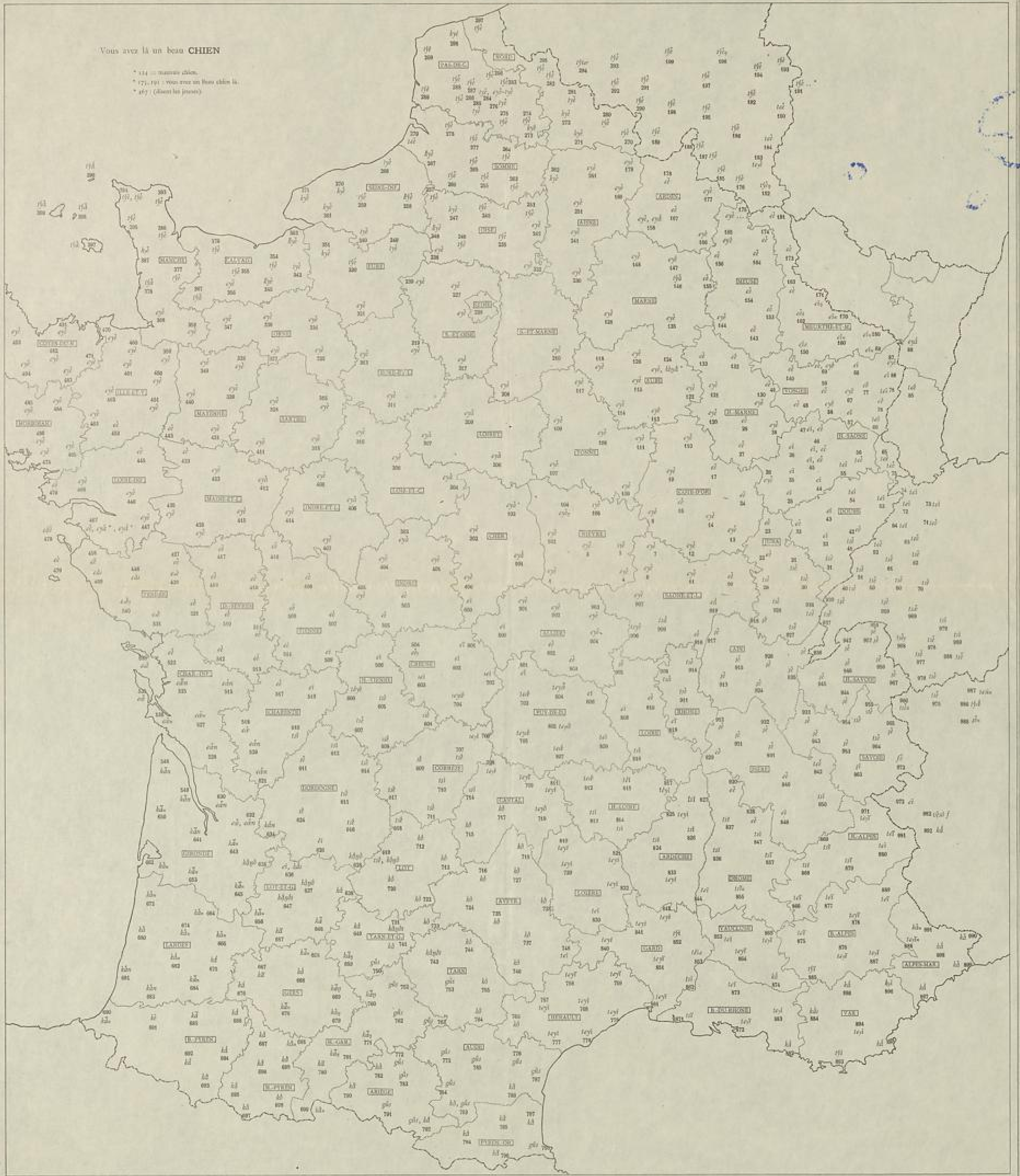
- * 113 = (se dit de préférence)
- * 104 = (dit quelquefois)
- * 101 = chez eux.

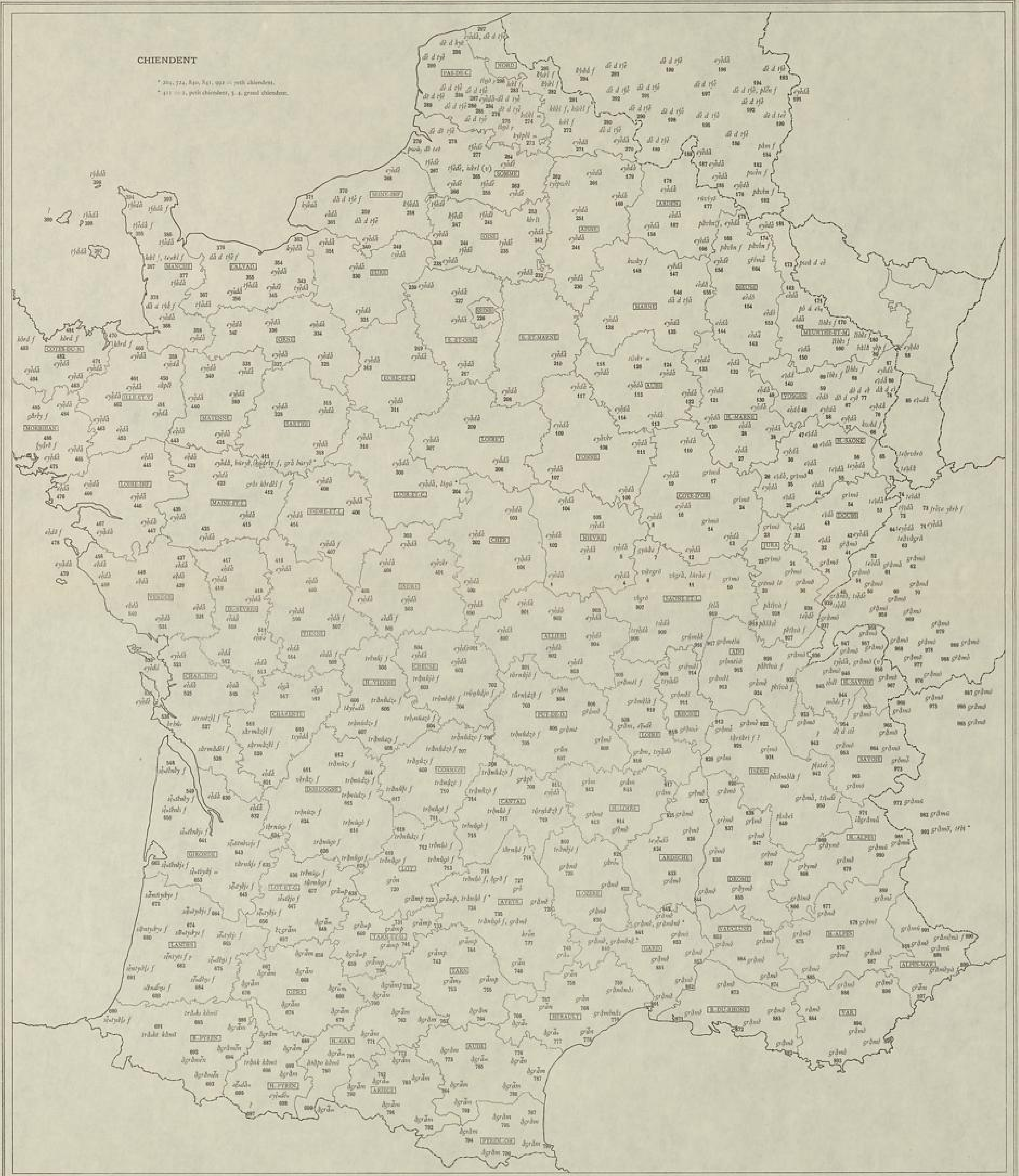
* 284 à ne m'ajoute pas m'ajoute
 * 296 à ne m'ajoute... m'ajoute



Vous avez là un beau CHIEN

- * 114 = mauvais chien.
- * 171, 191 = Vous avez un beau chien là.
- * 267 = (démontre) j'en ai.



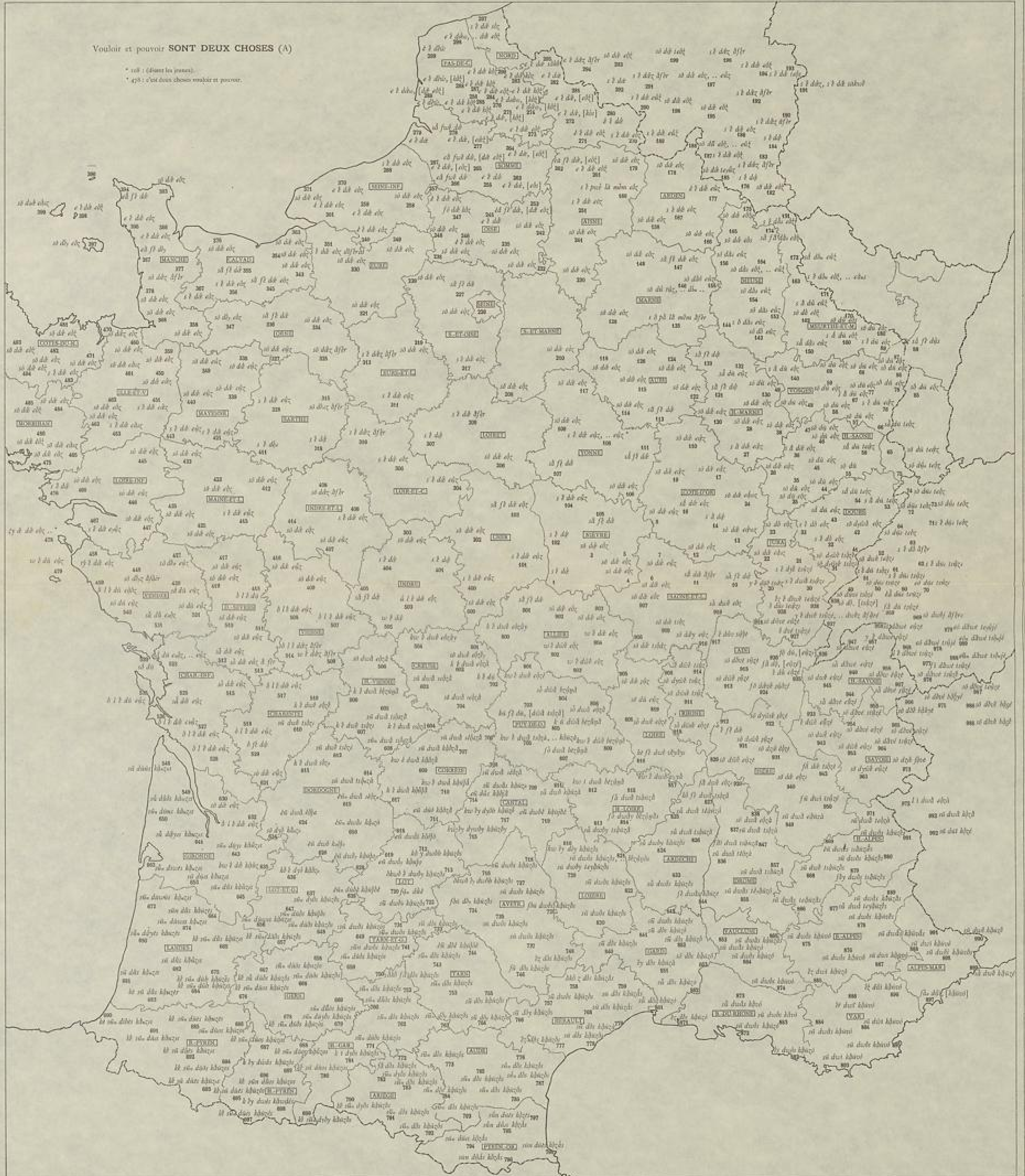


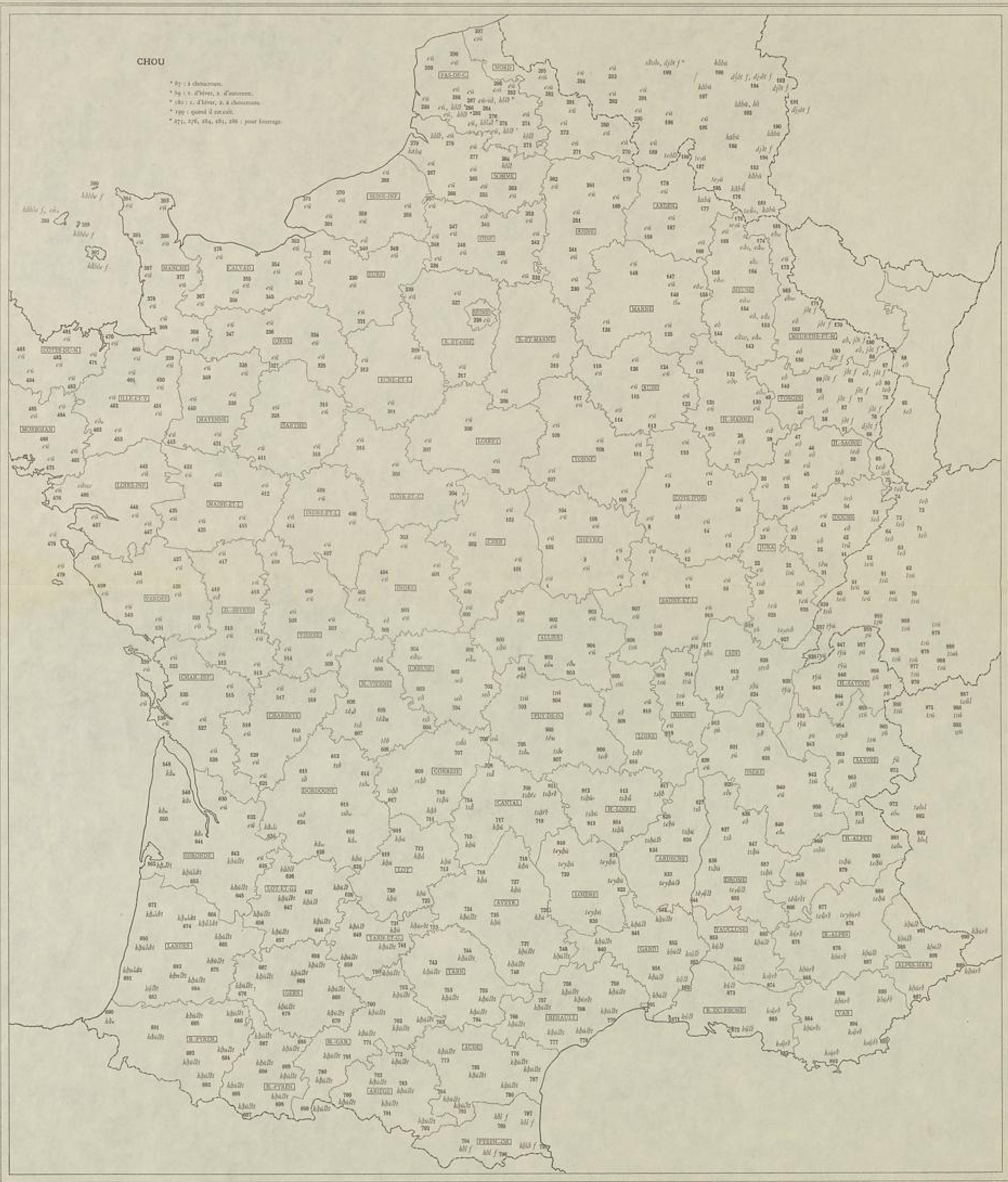
CHIENDENT

* 200, 274, 320, 341, 392 = petit chiendent.
 * 411 = 3, petit chiendent, 1, 4, grand chiendent.

Vouloir et pouvoir SONT DEUX CHOSES (A)

* 100 : (dans les parcs).
* 478 : c'est deux choses vouloir et pouvoir.





CHOU

- * 81 : à chourrou.
- * 82 : à d'heur, à d'hourou.
- * 83 : à d'heur, à d'chourrou.
- * 799 : quand il occide.
- * 871, 876, 884, 891, 898 : pour l'usage.

abbé f, ch
200
abbé f

EN VENTE

Chez HONORÉ CHAMPION

LIBRAIRIE SPÉCIALE POUR L'HISTOIRE DE LA FRANCE ET DE SES ANCIENNES PROVINCES

PHILOLOGIE

[LIVRES DE FONDS ET EN NOMBRE]

- GILLIÉRON. — Petit Atlas phonétique du Valais roman (Sud du Rhône). Paris, s. d. in-8 ob. br. 5 fr.
- EDMONT (Ed.). — Lexique Saint-Polois. Saint-Pol, 1897, in-8 br. 30 fr.
- Textes Saint-Polois. — Quatre légendes du pays de Saint-Pol recueillies et mises en vers (?) patois. Saint-Pol, 1902, in-8°, br. 3 fr.
- MISTRAL (Fr.). — Lou Tresor dou félibrige, Dictionnaire Provençal-Français embrassant les divers dialectes de la langue d'Oc moderne et contenant :
- 1° Tous les mots usités dans le midi de la France, avec leur signification française, les acceptions au propre et au figuré, les augmentatifs et diminutifs, et un grand nombre d'exemples et de citations d'auteurs;
 - 2° Les variétés dialectiques et archaïques à côté de chaque mot avec les similitudes des diverses langues romanes;
 - 3° Les radicaux, les formes bas-latines et les étymologies;
 - 4° La synonymie de tous les mots dans leurs divers sens;
 - 5° Le tableau comparatif des verbes auxiliaires dans les principaux dialectes;
 - 6° Les paradigmes de beaucoup de verbes réguliers, la conjugaison des verbes irréguliers et les emplois grammaticaux de chaque vocable;
 - 7° Les expressions techniques de l'agriculture, de la marine et de tous les arts et métiers;
 - 8° Les termes populaires de l'histoire naturelle, avec leur traduction scientifique;
 - 9° La nomenclature géographique des villes, des villages, quartiers, rivières et montagnes du Midi, avec les diverses formes anciennes et modernes;
 - 10° Les dénominations et sobriquets particuliers aux habitants de chaque localité;
 - 11° Les noms propres historiques et les noms de famille méridionaux;
 - 12° La collection complète des proverbes, dictons, idiotismes, locutions et formules populaires;
 - 13° Des explications sur les coutumes, usages, mœurs, institutions et croyances des provinces méridionales;
 - 14° Des notions biographiques, bibliographiques et historiques sur la plupart des célébrités, des livres ou des faits appartenant au Midi. Avignon et Paris, 2 vol. in-4. 120 fr.
- HOMBRES (Max) et G. CHARVAT. — Dictionnaire languedocien-français, contenant les définitions et étymologies des mots; les idiotismes, dictons et proverbes, leurs origines et celles des coutumes, usages et institutions; les noms propres de personnes et de lieux. Alais, 1884, in-4. 15 fr.
- DU CANGE. — Glossaire François de Du Cange, faisant suite au Glossarium mediæ et infimæ Latinitatis. Avec additions de mots anciens extraits des Glossaires de la Curie de Sainte-Palaye, Roquefort, Raynouard, Burguy, Diez, etc., et une notice sur Du Cange, par L. Favre. Paris, 2 in-8. 15 fr.
- Voici en quels termes *La Bibliothèque de l'École des Chartes* rend compte de ce Glossaire :
- « Le titre de cet ouvrage indique assez les éléments dont il se compose : c'est un abrégé aussi succinct que possible des grands glossaires français, « En l'éditant, M. Favre a rendu un réel service, car il a mis à la disposition de tous un guide commode, à bon marché et presque toujours suffisant pour « l'intelligence de nos anciens textes. »
- LA CURNE DE SAINTE-PALAYE. — Dictionnaire historique de l'ancien langage François, ou glossaire de l'ancienne langue française depuis son origine jusqu'au siècle de Louis XIV, publié par les soins de L. Favre, avec le concours de M. Pajot, élève de l'École des chartes, archiviste-paléographe. — 10 vol. in-4; papier vergé. 200 fr.
- REURE (abbé). — Simple conjecture sur les origines paternelles de François Villon. Paris, 1902, in-8° br. pap. vergé. 2 fr.
- FAVRE. — Recueil de chants, noëls, fables, dictons, dialogues, fragments de poèmes, composés en principaux dialectes de la France, précédé d'une étude sur l'origine des patois, sur les langues oil et oc et sur leurs limites, par L. Favre, 2 vol. in-8. 10 fr.
- CHEVALLET (de). — Origine et formation de la langue française. Paris, 1868, 2^e édition, 3 vol. in-8. 30 fr.
- Livre honoré des prix Volney et Gobert, aux Académies française et des inscriptions.
- AGNEL. — De l'influence du langage populaire sur la forme de certains mots de la langue française. Paris, 1870, in-8. 6 fr.
- SARDOU. — Grammaire de l'idiome niçois, par Sardou et Calvino. Nice, 1887, in-8. 3 fr. 50
- THOMAS. — Rapport sur une mission philologique dans le département de la Creuse (avec une carte). Paris, 1879, in-8. 1 fr. 50
- ISNARD et CHABANEAU. — Livre des privilèges de Manosque. Cartulaire municipal latin provençal (1169-1815), suivi de remarques philologiques sur le texte provençal. 1894, in-4°. 15 fr.
- DELBOULLE. — Matériaux pour servir à l'histoire du français. Le Havre, 1880, in-8. 8 fr.
- Glossaire de la vallée d'Hyères, pour servir à l'intelligence des dialectes haut normand et l'histoire de la vieille langue française. Le Havre, 1877, in-8. 8 fr.
- ROUSSEAU (l'abbé). — Glossaire poitevin. Niort, 1869, in-8. 3 fr.
- CHAMBURE (de). — Glossaire du Morvan. Étude sur le langage de cette contrée comparé avec les principaux dialectes ou patois de la Belgique wallonne, de la Suisse romande. Paris, 1878, in-4. 30 fr.
- Couronné par l'Académie française.
- BLADÉ. — Contes et proverbes populaires recueillis en Armagnac. Paris, 1867, in-8 br. 5 fr.
- Poésies populaires en langue française recueillies dans l'Armagnac et l'Agenais. Paris, 1867, in-8 br. 5 fr.
- Proverbes et devinettes populaires recueillis dans l'Armagnac et l'Agenais. Paris, 1880, in-8. 5 fr.
- PUYMAIGRE (de). — Chants populaires du pays messin. Paris, 1885, 2 vol. in-12. Musique notée. 8 fr.
- LUZEL. — Chants populaires de la Bretagne, recueillis et publiés. Lorient, 2 vol. in-8. 20 fr.

- LE BRAZ (Anatole). — La légende de la Mort chez les Bretons Armoricaux. Nouvelle édition avec des notes sur les croyances analogues chez les autres peuples celtiques, par Georges Dottin, professeur adjoint à l'Université de Rennes. Paris, 1902, 2 vol. in-12. 10 fr.
- Quelques exemplaires sur papier vergé. 15 fr.
- SAUVÉ (L.). — Proverbes et dictons de la Basse-Bretagne recueillis et traduits. Paris, 1878, in-8. 5 fr.
- BEAUQUIER (Ch.). — Chansons populaires recueillies en Franche-Comté. Paris, 1894, in-8; musique notée. 6 fr.
- PERRON. — Proverbes de la Franche-Comté. Études historiques et critiques. Paris, 1876, in-8. 3 fr. 50
- JOUVE. — Chansons en patois vosgien, avec un glossaire et la musique des airs. Épinal, 1876, in-8 br. 3 fr. 50
- SOLEVILLE (Em.). — Chants Populaires du Bas-Quercy, recueillis et notés. Paris, 1889, in-8. 10 fr.
- MILLIEN. — Les chants oraux du peuple russe, chants des fêtes et des saisons, chants historiques, plaintes, légendes, ballades, danses, jeux, chansons d'amour et de mariage, chants des funérailles. Paris, 1893, in-12. 3 fr. 50
- MEYER (Paul). — Girart de Roussillon, chanson de geste, traduite pour la première fois. Paris, 1855, in-8. 8 fr.
- MISSET (abbé). — Essai philologique et littéraire sur les œuvres poétiques d'Adam de Saint-Victor. Paris, 1881-1882, 2 parties in-8. 5 fr.
- BONAPARTE. — Biblea edo Testament zahar eta berria Duvoisin kapitainak latinezko Bulgatatik lehembizido, aldiko Laphurdiko eskarara itzulia. Luis-Luziano Bonaparte printzeak argitara emana. Londressen, 1859, gr. in-8. 40 fr.
- Bible en langue basque.
- [NOTA. — Nous possédons en magasin tous les travaux philologiques du prince Louis Lucien Bonaparte].
- BONNARD. — Les traductions de la Bible en vers français, au moyen âge. Paris, 1884, in-8. 5 fr.
- Deuxième médaille du concours de l'Académie des Inscriptions 1885.
- BERGER (Ph.). — La Bible française au moyen âge. Étude sur les plus anciennes versions de la Bible, écrites en prose de langue d'oïl. Paris, 1884, in-8. 10 fr.
- Ce livre a obtenu la première médaille du concours à l'Académie des Inscriptions 1885.
- BAISSAC (M. C.). — Étude sur le patois créole mauricien. Nancy, 1880, in-12 br. 4 fr.
- MICHELANT. Biancandin, ou l'orgueilleuse d'amour, roman d'aventures publié pour la première fois. Paris, 1867, in-12, br. (pap. vergé). 4 fr.
- RIVARÈS. — Chansons populaires du Béarn. 2^e édition, Pau, 1868, in-8, br. 10 fr.
- MAURY. — Croyances et légendes du moyen âge. Nouvelle édition publiée d'après les notes de l'auteur par MM. A. Longnon et Bonnet-Maury, avec une préface par M. Bréal. Paris, 1896, in-8, br., portrait. 12 fr.

SOCIÉTÉ DES ÉTUDES RABELAISIENNES

Fondée grâce aux encouragements du regretté Gaston Paris, sur l'initiative de M. Abel Lefranc, secrétaire du Collège de France et professeur à l'École des hautes études, la Société des Études rabelaisiennes se propose, par un effort collectif, d'élucider la biographie de François Rabelais, de commenter et de préparer les matériaux d'une édition définitive de ses œuvres. Dans ce but, elle publiera *Revue des Études rabelaisiennes* consacrée à Rabelais et à l'histoire littéraire de son temps. On y trouvera :

- 1° Des articles de fond;
 - 2° Des commentaires et explications de l'œuvre de Rabelais;
 - 3° Des mélanges (documents biographiques et autres);
 - 4° Une section bibliographique contenant une partie rétrospective sur les éditions de Rabelais et sur les ouvrages le concernant, ainsi qu'une partie actuelle (comptes rendus de travaux récents);
 - 5° Une chronique de la Société et de tous les faits susceptibles d'intéresser les Rabelaisiens;
 - 6° Des questions et des réponses, ainsi que la correspondance entre les membres de la Société;
 - 7° Des rééditions d'opuscules ou de pièces rares relatives à Rabelais.
- Des reproductions (fac-simile, illustrations, portraits, cartes, etc.) seront jointes au texte.

Tel est le programme de la nouvelle Société. Parmi ses membres, elle compte déjà les représentants les plus autorisés de l'histoire et de la littérature en France et à l'étranger. Leur collaboration est assurée à la *Revue des Études rabelaisiennes* et fera de celle-ci un précieux recueil pour la compréhension et la connaissance de tout le XVI^e siècle. Toutes les provinces de France sont également intéressées à joindre leurs efforts à ceux l'« alme et inclyte Lutèce, » car, sans leur aide, le commentaire de *Gargantua et Pantagruel* ne peut être préparé. La Société des Études rabelaisiennes doit rencontrer aussi à l'étranger, où l'œuvre et les idées de Rabelais ont déjà suscité des commentaires et des admirations, les encouragements nécessaires et d'actives sympathies.

La *Revue des Études rabelaisiennes* paraîtra tous les trois mois.
Le prix de la souscription annuelle est de 10 fr. net sur papier ordinaire et de 20 fr. pour les exemplaires de luxe sur Hollande.
Le prix du fascicule pris isolément sera de 5 fr.
Le premier numéro paraîtra en juillet.
M. H. CHAMPION, libraire de la Société des Études rabelaisiennes, 9, quai Voltaire, Paris (VII^e), reçoit les adhésions.

BULLETIN DU PARLER FRANÇAIS AU CANADA

ABONNEMENT ANNUEL : 8 FRANCS.